



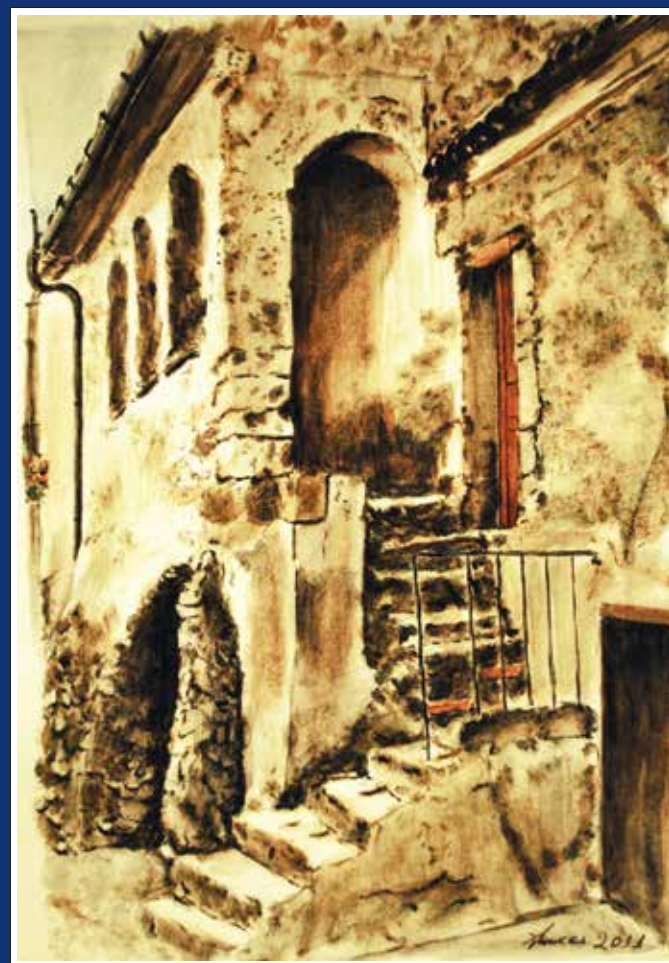
Giuseppe Lupo

è nato ad Atella nel 1963 e vive in Lombardia, dove insegna presso l'Università Cattolica di Milano. Tra i suoi romanzi, tutti pubblicati da Marsilio, ricordiamo *L'americano di Celenne* (2000, Premio Mondello), *L'ultima sposa di Palmira* (2011, Premio Selezione Campiello), *Gli anni del nostro incanto* (2017, Premio Viareggio), *Breve storia del mio silenzio* (2019, selezionato nella dozzina del Premio Strega) e *Tabacco Clan* (2022). Ha pubblicato diversi saggi sulla cultura del Novecento, come *Civiltà Appennino* (2020), *La Storia senza redenzione* (2021) e *La modernità malintesa* (2023). Collabora alle pagine culturali de «Il Sole 24 Ore».



Tonio d'Annucci

Affacci sul Novecento



prefazione
Giuseppe Lupo



EDIZIONI
BASILISKOS



Tonio d'Annucci

Nato ad Atella (PZ) il 26.05.1944. Maestro elementare (1968-2011) ha realizzato numerosi progetti di innovazione didattica. Come curatore del volumetto *La Pace s'impara* (1995) registra un elogio autografo di Roberto Fieschi (Università di Parma). Il saggio di demo-antropologia *Atella del Villaggio pre-Globale* (1996) viene attinto per tesi di laurea. Ha prodotto (1997/2012) 12 volumi di scrittura creativa nelle scuole di vario grado. Tra i più apprezzati: *Laboratorio di Scrittura Creativa 2.* (1997) Prefazione di Daniele Giancane (Università di Bari) e con lode di Kenneth Koch (Columbia University, New York); *Laboratorio di Scrittura Creativa 3.* (Ministero di Grazia e Giustizia) realizzato con 13 detenuti f.p.m. Penitenziario di Melfi (2000); *Le Stanze della Memoria*, (2003) è nella bibliografia del romanzo *Carmine Pascià* di Gian Antonio Stella, Rizzoli 2008; *Fabulandia 1.; Fabulandia 2.* (2009); *Titicchio Taticchio* (2010); *Creo ergo sum* (2011) Prefazione di Sofia Galella; *L'Acquario di Chandra - poesie* (2019) l'ultima pubblicazione.

*Alla cara memoria
dell'adorata sorella Fedora
appassionata docente
e tenace propugnatrice dei
Valori Costituzionali*

Tonio d'Annucci

Affacci sul Novecento

prefazione

Giuseppe Lupo

Edizioni Basiliskos

In copertina
Atella, scorcio di salita La Torre
acquerello di Salvatore Tucci

Quarta di copertina
Giuseppe Mare, detto *Sepp la Vecchij*
matita di Salvatore Tucci

First Presentation Ceremony
a cura di Carmela Caldararo e
Associazione Basileus - Atella

© 2023 Tonio d'Annucci
Edizioni Basiliskos
basiliskos44@hotmail.it

STAMPATO IN ITALIA
PRINTED IN ITALY

indice

9	<i>Prefazione</i>
13	<i>Giuseppe la vecchia</i>
14	<i>Una settimana sfigata</i>
15	<i>Mamma Anna a Milano</i>
16	<i>Ora se ne viene lesto lesto</i>
18	<i>Nonsense</i>
20	<i>Le cantine con la frasca</i>
22	<i>La fiera di santa Lucia</i>
23	<i>Le bigotte in chiesa</i>
24	<i>Detto per detto zucca frita</i>
26	<i>Qualche maestro di una volta</i>
28	<i>Lamento della vedova</i>
29	<i>Il pastore Bencivenga</i>
30	<i>Arrivati gli ambulanti</i>
32	<i>Il fu lavatoio pubblico</i>
34	<i>Il falò di san Giuseppe</i>
35	<i>La licita</i>
36	<i>La donna mestruta</i>
37	<i>Le cure di nonna Battista</i>
39	<i>Come l'asino di Buridano</i>
40	<i>La maga dei sogni</i>
42	<i>Un litigio incandescente</i>
44	<i>La Madonna della Laudata</i>
45	<i>Nato con la mietitura</i>
46	<i>Una storia vera</i>
47	<i>L'asina di Tonno Piconza</i>
48	<i>Il circo Zavatta</i>
49	<i>Benedizione degli animali</i>
50	<i>Riccardo il banditore</i>
52	<i>Sartoria del Corso</i>
53	<i>L'acqua purgativa</i>
54	<i>Il Tempo lento</i>
55	<i>Lorenzo il mugnaio</i>
56	<i>Il terrore dell'oscurità</i>
57	<i>I 5 pasti del mietitore</i>

58	Il Monaciello
59	I perdigiorno burloni
60	Madonna della Neve
62	Il Giovedì Santo
63	Purga fascista
64	Il re delle discariche
65	Rasatura col rasoio
66	La filanda
67	L'acchiappamosche
68	La benedizione delle case
70	Makallè è nostra!
71	L'oggetto sacro
72	La fabbrica dei soprannomi
74	Guernica 26 aprile 1937
76	La pietra di confine
78	Stupro padronale

prefazione
Giuseppe Lupo

C'è voluto un secolo intero, il Novecento, per stabilire definitivamente che il dialetto ha la stessa dignità di una lingua, almeno dal punto di vista letterario, anzi è una lingua a tutti gli effetti con le sue regole grammaticali, le sue norme, addirittura con il vanto di essere qualcosa assai più ricercato dell'italiano comune.

All'epoca in cui eravamo un popolo di analfabeti non c'era altro da fare che fuggire quanto più lontano possibile dal parlato dialettale e trovare rifugio nell'italiano che si imparava sui banchi di scuola o, negli anni Cinquanta, attraverso le lezioni di maestro Manzi durante la trasmissione "Non è mai troppo tardi". Approdare all'italiano era una forma di emancipazione, voleva dire abbandonare per sempre la civiltà della terra e prepararsi a compiere il salto verso la modernità che per noi meridionali significava mettersi in viaggio verso le città del Nord Italia o del Nord Europa. Poi però qualcosa è cambiato. Il dialetto non è mai morto, ha continuato a sopravvivere come la radice di un albero e, nonostante il dilagare della civiltà tecnologica, ha conservato la sua ragione d'essere nell'antropologia di un territorio, negli usi popolari, nei nomi delle contrade, nei volti della gente, senza perdere nulla della sua forza nativa, contribuendo a costruire l'identità di una comunità o di un popolo.

Immaginiamo cosa sarebbe una geografia senza il suo idioma dialettale. Immaginiamo quanto povera sarebbe la lingua ufficiale se non poggiasse le sue fondamenta negli strati profondi di quel sottosuolo in cui si sono spalmati, secoli dopo secoli, i segni di una lingua portata da altri popoli: greci, romani, bizantini, normanni, svevi, angioini,

aragonesi. Passare in rassegna i termini e i suoni che un tempo si ascoltavano sulle bocche degli abitanti di Atella è un esercizio che promette una discesa verticale dalla superficie al centro della Terra. Perciò il dialetto, quando non è esibizione di folclore, è una immersione nella verticalità della Storia. Ed è anche un modo per riconoscersi e per appartenersi. Ed è ciò che avviene puntualmente in questo libro.

Ogni testo, infatti, assomiglia a una fotografia che racconta strade e vicoli, ritrae personaggi caratteristici, descrive feste religiose e usanze popolari, recita filastrocche. Non importa tanto che siano cose accadute veramente. Conta piuttosto il motivo per cui sono state scritte, che è quello di affidare alla carta un pezzo della memoria di tutti e impedire che si spenga con il trascorrere dei giorni, farla durare a lungo come cosa preziosa.

'Nnànt' r' la chijs' 'u sagràt'
 s' mett' tutt 'mbustàt'
 la dumèn'ch r' Pentecòst'
 e a la gènt' fac' la pòst'

*Sul sagrato della chiesa
 se ne sta tutto impettito
 la domenica di Pentecoste
 ad aspettare la gente*

ch' la màn' 'ndò 'u custàt'
 tutt quant' 'nd'rl'ffàt'
 ch' i mustàzz' a la Vittòrij
 scup'ttāt' i scarpùn'

*con la destra nel panciotto
 tutto quanto agghindato
 con i baffi come re Vittorio
 scarponi spazzolati*

i ammàl' ch' siv' allustràt'
 cat'nell e r'llògg lucidàt'
 la pipp' r' terracòtt
 ca fac' tànt' e tanta loff

*i gambali lustrati col sego
 catenella e orologio lucidati
 la pipa in terracotta
 che sbuffa di continuo*

occhialin' a la Geppètt
 par' mir'ch r' spedàl'
 cammis' a quàdr a spìgh'
 e giacchètt millerìgh'

*occhialini alla Geppetto
 sembra un medico d'ospedale
 camicia a quadri a spighe
 e giacchetta millerighe*

s' la tutt pavunègg
 ass'ttāt' a 'u p'sciul'-sègg
 accùmmenz' a strologà
 e la ggènt' fàc' f'rmà

*si pavoneggia a non finire
 seduto al sedile di pietra
 comincia a strologare
 e la gente fa sostare*

pàrl' r' quàrt' r' lùn'
 e r' giravòt' r' la furtùn'
 p' 'nu rijàl' r' Tummàs'
 'u libbr' r' Rutilij Benincàs'

*discetta sui quarti della luna
 e dei rovesci di fortuna
 poi di un regalo di Tommaso
 il libro di Rutilio Benincasa*

lunn'rij

Sciàm' a la muntàgn'
p'accògl' dòi castàgn'
ma N'còl' s' fàc' mál'
e currìm' a l'ospedàl'

mart'rij

sciàm a 'u Prùcchij
p'accògl' duij f'nùcchij
la ciucc' s' ròmp' r' còss
e mò fàc' tanta mòss

m'rcul'rij

sciàm' a la ijumàr'
ma i pìsc' so' amàr'
'u var'vasc'ch èr' assàij
e hàv' fatt 'nu bell uàij

giuvrij

sciàm' a 'u pantàn'
p' piglià quatt ràn'
ma 'ncèr' 'nu uardapàss
ca 'ndò t' vèr' dà t' lass

v'rn'rij

sciàm' a Sant' Rocch
p'accògl' dòi v'rn'còcch
ma m' iènz 'sangh ra 'u nàs'
e tutt quant' s' torn' a càs'

sàbb't

sciàm' a 'u Iorg' e 'u Caijòt'
ma mò fac' 'u t'rramòt'
sciàm' a 'u pont' r' Cozz
p' 'na cès' r' ch'còzz
càr' Pitr' e s' romp' la cozz

dumèn'ch

'nc m'ttim' panz' a 'u sòl'
e santa n'còl' abbòl' abbòl'

lunedì

*Andiamo in montagna
per raccogliere due castagne
ma Nicola si fa male
e corriamo all'ospedale*

martedì

*andiamo al Pidocchio
per raccogliere due finocchi
l'asina si rompe le cosce
ed ora fa tanta lagnanza*

mercoledì

*andiamo alla fiumara
ma i pesci sono amari
il barbasco era eccessivo
e ha fatto un bel guaio*

giovedì

*andiamo al pantano
per prendere quattro rane
ma lì c'era la vipera
che dove ti vede lì ti uccide*

venerdì

*andiamo a San Rocco
per cogliere due albicocche
ma mi esce sangue dal naso
e tutti quanti si torna a casa*

sabato

*andiamo a Jodice e al Caijote
ma ora fa il terremoto
andiamo al ponte Cozza
per un cesto di zucche
cade Pietro e si rompe il capo*

domenica

*ci mettiamo pancia al sole
e la coccinella vola vola*

Tobba tobb mò s' n' pàrt'
 p' M'làn' p' r' fest
 casatill e m'nèstra spèrt'
 e at' robb 'ndò la cèst'
 ca s'aspètt'n' r' figliòl'
 p'adduvacà la carriòl'.

"B'n'rich, mamma Ann,
 haia campà cin't'ann
 fin' a quann si' nonòn
 e pur' bissononna

Mò mangiàm''stu vurrètt
 e suppr'ssàt' a carrett'

Fàc' fèst' Luduvìch
 màng' màng' a quatt màn'
 ca 'ng'abbòtt 'u v'ddìch
 e la cint' a 'u girovìt'

Mamma Ann ijè cuntènt'
 ca r' cavallètt hann appr'zzàt'
 'na m'ddìch' sopravvissùt'
 ra la stràg' r' gl'innocènt'

Pasqualìn' hàv' p'zz'liàt'
 e la tav'l' onoràt'
 ma ch' 'u còr' s'è sazzijàt'
 ch' i meneghin' c'l'bràt'

*Stracarica ora se ne parte
 per Milano per le festività
 casatelli e verdura di campo
 e altri alimenti nella cesta
 che s'aspettano le ragazze
 per svuotare la carriola*

*"Buona salute, mamma Anna
 dovresti campare cent'anni
 fino a quando sarai nonna
 ed anche bisnonna*

*Ora mangiamo il pasticcio
 e soppressa a non finire"*

*Fa festa Ludovico
 mangia a quattro mani
 che gli scoppia l'ombelico
 e la cintura al girovita*

*Mamma Anna è contenta
 che le cavallette hanno gradito
 una mollica sopravvissuta
 alla strage degli innocenti*

*Pasqualino ha sbocconcellato
 e il banchetto onorato
 ma col cuore si è saziato
 per la festa con i meneghini*

Mò s' n' vāj locch locch
 'ndò Maria la larga vòcch'
 ca 'na paròl' sì e n'auta pùr'
 t' fàc' sèmp' a p'satùr'

*Ora se ne va lesto lesto
 da Maria la sboccata
 una parola sì e l'altra pure
 ti castiga sempre a pestello*

- Maria Marì sì bell'assāj
 ij t' spusàss pur' crāj

*- Maria Marì sei bella assai
 io ti sposerei anche domani*

- Uagliò, vīr' la via c'hàia fa
 s' no t' fàzz a baccalà

*- Giovanotto togliti dai piedi
 altrimenti ti faccio a baccalà*

- Marì t' vògl' ra 'nu vàs'
 e fa 'nu pòch inz e tràs'

*- Marì ti vorrei dare un bacio
 e fare un po' esci ed entra*

- Uagliò la vīj jè làrgħ-lòngħ
 mò vattinn tònga tòngħ
 va 'ndò mam't 'ndò sòr't
 'ndò zījān't' e ndò cuggin't
 ij so' onest' e onoràt'
 'nvèc' tu sì 'nu rubbusciàt'
 vatt a fa 'nu gir' a la cantin'
 c'acch'ssì t' pass la sularin'
 s''nt n' vāj t' tagl' r' pèr'
 e m' r' mett 'ndò la vantèr'
 dòp' ca t'hagg bùn' castràt'
 pozz rì ca tu ijèr allustràt'
 e ca m'hai assāj mul'stāt'
 i carabb'nìr t' pòrt'n' 'ngalèr'
 e vāj a 'u carc'r ca jè accèr'
 mò 'r sùbb't vaffammòcch
 e prìst vattinn locch locch

*- Guagliò la via è larga e lunga
 ora vattene di buon passo
 vai da tua madre da tua sorella
 da tua zia e da tua cugina
 io sono onesta ed onorata
 invece tu sei un debosciato
 vai a farti un giro in cantina
 così ti passa la fregola
 se non te ne vai ti taglio i co***
 e me li metto nel grembiule
 dopo che ti ho ben castrato
 posso dire che tu eri ubriaco
 e che mi hai importunata
 i carabinieri ti arrestano
 e vai nel carcere qui di fronte
 ora subito vai al diavolo
 e vattene presto lesto lesto*

- Marì ij vuliv' sòl' 'nu vàs'
 e fa 'nu pòch inz e tràs'

*- Maria io volevo solo un bacio
 e fare un po' esci ed entra*

- Inz e tràs' 'u fazz ij
ch 'u scannatùr' r' 'u zìj
'u chianghìr' Squartavènr'
un' e dùij e vaij a centr'
mo' sparisc' cumm 'na nègl'
ca mò ijè l'ora ca t' cègl'
po' t' fazz a sapòn'
e t' meng' 'ndò 'u uaddòn'
e quann s'è fatt la sc'cùm'
ij festègg ch' 'na zaagl'
sciò sciò sciò Pepp Mulè
... e sta cr'sòmml jè p' te

- Esci ed entra lo faccio io
con lo scannapecore dello zio
il macellaio Squartaventre
uno e due e vai al centro
ora dileguati come nebbia
ch'è il momento per sventrarti
poi ti faccio a sapone
e ti scarico nel vallone
e quando tu sei schiuma
io festeggio con una sbornia
sciò sciò sciò Peppe Mulè
... e questa scorreggia è per te

Agl' e frattàgl'
 ciucc' ca ràgl'
 diàv'l r' pàgl'
 làcc' t'assògl'

*Aglio e frattaglie
 asino che raglia
 diavolo di paglia
 laccio ti slega*

'na sèrp' t' cègl'
 s' mùr' jè mègl'
 ch' l'àcq' r' pùzz'
 facim' 'nu tùzz'

*una serpe ti morde
 se muori è meglio
 con l'acqua di pozzo
 facciamo un brindisi*

scàvr' r' fògl'
 ca tèngh' 'na vògl'
 r' sauzìzz' e òv'
 e càs' r' vòv'

*scalda la verdura
 che ne ho voglia
 di salsiccia e uova
 e formaggio di vacca*

vìr' 'u nìgl'
 luntàn' 'nu mìgl'
 'na tòzz ch' d'ùgl'
 c'arègh'n e àgl'

*vedi il nibbio
 lontano un miglio
 un tozzo di pane e olio
 con origano e aglio*

la ciucc' 'ndò la stàdd'
 'u vìn' 'ndò la vòtt'
 r' vìn' tèngh' arsùr'
 'ndò la nàck' 'u criatùr'

*l'asina nella stalla
 il vino nella botte
 di vino ho arsura
 nella culla il bambino*

addìn' all'ammasùn'
 a la ràdij r' canzùn'
 mò m' càr'n' i cauzùn'
 c'àgg' pèrs' i vuttùn'

*galline nel pollaio
 per radio le canzoni
 ora mi cascano i pantaloni
 perché ho perso i bottoni*

mìtt' la vàrr ch' 'u cùgn'
 subbr'ssàt' 'ndò la 'nzògn'
 fa' 'u sùgh' ch' la m'lògn'
 e r'arrüst' 'na muntàgn'

*metti la sbarra col cuneo
 soppressa nella sugna
 fai il sugo con il tasso
 e di arrosto una montagna*

àgl' e frattàgl'
ciucc' ca ràgl'
carn'vål' pètt'l e sùn'
cìst' chìjn' r' cazzùn'

qua f'nisc' la fatuarij
quanta càn' p' la vj
man'còmij e pacciarj
qua f'nisc la ciutarj

ma la còr' jè rumàst'
la cucim' ch' la pàst'
paparùl' e broccolètt
abbòl' abbòl' l'angiolètt

s'm' sciùt' e sìm' v'nùt'
e 'u zèmmr' jè curnùt'
mò ch'agg fatt 'u starnùt'
so' rumàst' surdomùt'

mò acchiapp' la àtt
e màng't' 'sti cunfitt
po' scinn tùtt r' scàl'
ca fòr' pass 'u carn'vål'

s' n' n'hàij capìt' nìnt'
vòl' rì ca sì scèm' assàij
ca sì pròprij 'nu reficìnt
t' la rich nata vòt' cràij

*aglio e frattaglie
asino che raglia
carnevale pettole e suoni
cesto pieno di stupidoni*

*qui finisce il nonsense
quanti cani per la strada
manicomi e pazzie
qui finisce la scemenza*

*ma la coda vi è rimasta
la cuociamo con la pasta
peperoni e broccoletti
vola vola l'angioletto*

*siamo andati e ritornati
e il capro è cornuto
ora che ho fatto lo starnuto
sono diventato sordomuto*

*ora acchiappa la gatta
e mangia questi confetti
poi scendi tutte le scale
che fuori passa il carnevale*

*se non hai capito niente
vuol dire che sei scemo assai
che sei proprio un deficiente
te la ripeto di nuovo domani*

Cantìn' ch' la fràsch' appès'
p' trenta v'v'tùr' r' u' paìjs'
quartàr' r' vìn' a m'tràgl
p' piglià 'na bona zaàgl'

*Cantine con frasca appesa
per trenta bevitori del paese
quartare di vino a mitraglia
per una colossale sbornia*

Sei cantìn' sèmp apèr'
e r' m'glir' sèmp' all'èrt'
la cantin' a 'u vich' r' Lucc
quèr' a la Port r' Mattiùcc
r' R'nàt'antonij a la chiazz
v'cìn' a quèr'r' Calangett
r' za Ang'lìn' r' 'u maestr'
e' Runàt' 'ndò jè 'u p'làstr

*Sei cantine sempre aperte
e le mogli sempre all'erta
la cantina nel vicolo di Luccio
quella alla Porta di Matteuccio
di Donatantonio in piazza
vicino a quella di Calangetto
di zia Angelina del maestro
e di Donato dove c'è il pilastro*

baccalà e furmàgg quàgl'
zòmnpn' i virm' 'ndò r' màgl'
'nu tacciaridd e 'na saràch'
'nu cingu'l' 'ndo r' vràch'
nùc' e cìc'r' 'mburnàt'
c'hama festeggià la s'ràt'
'na pignàt' r' 'ngantaràt'
vìn' vìn' e 'na stornellàt'
po' 'u pìtt r' la calandr'
càp' còr maestr' Sandr'

*baccalà e formaggio caglio
saltano i vermi nelle maglie
peperoncino e sarago
una salsiccia nelle brache
noci e ceci passati al forno
si festeggia la serata
una pignatta di gelatina
vino vino e una stornellata
poi "il petto della calandra"
capo coro mastro Sandro*

Alf' trinciàt' e tuscanidd
affum' cheijn' i mugl'latidd
r' suffrìtt r' pecura mòrt'
r' 'u pastòr' Ammastort

*Alfa trinciato e toscanelli
affumicano gli involtini
di soffritto di pecora morta
del pastore Gambastorta*

mò s' cant' "faccetta nera"
e accummènz la tiritera
e quìri tre cumunìst r' Mao
r' subb't' fànn "bella ciao"

*ora si canta "faccetta nera"
e comincia la tiritera
e quei tre comunisti di Mao
di subito intonano "bella ciao"*

s'accappìgl'n i comunìst'	<i>s'accappigliano i comunisti</i>
e mazzàt' a i fascist'	<i>e mazzate ai fascisti</i>
a càuc' 'ngùl' e a la malòr'	<i>a calci in culo e alla malora</i>
'u cant'nìr' r' càcc' fòr'	<i>il cantiniere li caccia fuori</i>

la chiòpp r' i fascist': *il gruppo dei fascisti:*
 "Faccetta nera, bell'abissina
 Aspetta e spera che già l'ora si avvicina
 Quando staremo vicino a te
 Noi ti daremo un'altra legge e un altro Re"

i quàtt comunìst' vràsc': *i quattro comunisti veraci:*
 Avanti o popolo alla riscossa
 Bandiera rossa, bandiera rossa
 Avanti o popolo alla riscossa
 Bandiera rossa trionferà

 Bandiera rossa la trionferà
 Bandiera rossa la trionferà
 Bandiera rossa la trionferà
 Evviva il comunismo e la libertà

attàcch u sòl' partigian': *attacca l'unico partigiano:*
 O bella ciao, bella ciao, bella ciao ciao ciao
 Una mattina mi sono alzato
 E ho trovato l'invasor
 O partigiano portami via
 O bella ciao, bella ciao,
 bella ciao ciao ciao
 O partigiano portami via
 Che mi sento di morir

'ntrunghu'lijànn p' la vīj	<i>barcollando per la strada</i>
s'accumpàgn'n' i cumpàr'	<i>s'accompagnano i compari</i>
mò a casa tòij mò a la mīj	<i>ora a casa tua ora a casa mia</i>
e fàc' matìn' ch' l'acquàr'	<i>arriva l'alba con la brinata</i>
s' sc'llòngh'n 'ndò l'èrv'	<i>si stravaccano nell'erba</i>
quera chiòpp r' malerv'	<i>quella squadra di cattiva erba</i>

A LA FÈR' R' SANTA LUCIA

A la fèr' r' santa Lucia
quanta ggent' p' la vj
r' frustir' n' cùnt' mill
e la chijs' fàc' scintill
'ncàss quatt' cìnt mess

nnànt' e drèt' r' cummèss
e 'u prèut' jè assàj cuntènt'
ca pùr' quis' ànn tanta ggent'
e ca la fèd' popolar'
jè viv' cumm a 'nu focolàr'

po' jènz la progg'ssion'
p' la grànd' accasìon'
santa Lucia patròn' r' la vist'
fàc' fa sòld' ch lu cist'

po' u' prèut' accògl' tutt
ca dumàn'' 'nc'è 'nu lutt
n'ata bùst' idd s'aspètt
p' s' fa 'n'atu cappòtt

evviva evviva santa Lucia
ca 'ngràss la sacca mjà
'u miràcul' auànn jè fatt
ca la chis' hàv fatt' cappòtt

ALLA FIERA DI SANTA LUCIA

*Alla fiera di santa Lucia
quanta gente per la via
di forestieri ne conti mille
e la chiesa fa scintille
all'incasso quattrocento messe*

*via vai di commesse
e il prete è assai contento
pure quest'anno c'è tanta gente
e che la fede popolare
sia viva come un focolare*

*poi esce la processione
per la grande occasione
santa Lucia patrona della vista
fa fare incassi con il cesto*

*poi il prete raccoglie tutto
perché domani ci sarà un lutto
un'altra busta lui si aspetta
per farsi un altro cappotto*

*evviva evviva santa Lucia
che ingrassa la tasca mia
il miracolo quest'anno è fatto
ché la chiesa ha fatto cappotto*

So' apparàt' 'nnànt' 'nnànt'
 ch' la velètt e 'u turbànt'
 quatt p'zòch' r' 'u paìjs'
 màl' sciùch' e bbùn' vis'
 sup'r'biòs' 'u portamènt'
 chiù v'cìn' a 'u Sacramènt'
 ammen ammen e pìss pìss
 e 'ntr'll'ffàt s' crèr'n' miss

*Son piazzate avanti avanti
 con il velo e il turbante
 quattro bigotte del paese
 cattivo gioco e buon viso
 supponenti nel portamento
 più vicine al Sacramento
 amen amen e bisbigli
 così eleganti credono esser miss*

- Dominus vobiscum
 - Et cum spiritu tuo

- Il Signore sia con voi
 - E con il tuo Spirito

- vir' a quèr' che ònna còrt'
 po' p' la via fàc' la atta mòrt'
 - e tu l'hàij vist' all'arnuvrès'
 c'arròbb quann fàc' la spès'
 - e quer' zòcch'l' dùij amànt?
 fèm'na spusàt' e fàc' la sànt'
 - che munni! che munni! e la
 vammàn'ca la ràj pùr' ai
 vicchij anziàn'?

*- vedi quella che gonna corta
 poi per strada fa la gatta morta
 - e tu hai visto la rionerese
 che ruba quando fa la spesa
 - e la zoccola con due amanti?
 donna sposata che fa la santa
 - che mondo! che mondo! e la
 levatrice che la dà anche
 ai vecchi rimbambiti?*

- pùr' 'u prèut' vàij a cacc
 - maronna mia! ròbb ra pacc
 - nu'ncè cchiù religgion'
 - e 'ndò vàij a scar'cà 'u fucil'
 - l'hànn p'zz'càt' a Ba 'ril'
 - ij sapiv' ca vàij sòp' a la
 Basentàn'ca jè 'mp'stāt'
 ra grann puttàn'

*- pure il prete va a caccia
 - madonna mia! roba da pazzi
 - non c'è più religione
 - e dove va a scaricare il fucile?
 - l'hanno sorpreso a Barile
 - io sapevo che frequenta la
 Basentana che è infestata
 di gran puttane*

- Ite missa est
 - ammènn ammènn

- Andate la messa è finita
 - così sia così sia

- pùrch' tu hàja ra cùnt a Dìj
 nùij no ca sim' àn'me pìj

*- porco, tu devi dar conto a Dio
 noi no perché siamo anime pie*

RÌTT P' RÌTT CH' CÒZZA FRÌTT
(il passaparola)

DETTO PER DETTO ZUCCA FRITTA
(il passaparola)

- Cummà Ròs' hàij sapùt' r'
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij
malàt'

- e che tèn' 'u pov'r' figl'?

- rinn ca hav pèrs' la raggiòn'

- 'nc còrp' la mammanònn
ca ra p'cc'ninn' 'nc m'ttìv'
la ònn

- Comare Rosa hai saputo di
Donato?

- ho saputo che è molto
malato

- e che ha il povero ragazzo?

- dicono abbia perso la ragione

- la colpa è della nonna
che da piccolo gli metteva
la gonna

- cummà Mena hàij sapùt' r'
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij
malàt'

- rinn' ca ch 'nu sc'cànt jè
mpacciùt'

- nòne dòp' ca jè carùt' ra
n'albr'

- comare Mena hai saputo di
Donato?

- ho saputo che è assai
malato

- dicono che per uno spavento
sia impazzito

- no, a seguito la caduta da
un albero

- cummà Pina hàij sapùt' r'
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij
malàt'

- rinn ca l'hàv' muzz'càt'
'nu calavròn' a la scesa
r' lu Magnòn'

- che carùt' e che calavròn'
ij sàcc ca tèn' 'nu tumòn'

- comare Pina hai saputo di
Donato?

- ho saputo che è assai
malato

- dicono sia stato morso da
un calabrone alla discesa
del Magnone

- che caduta e che calabrone
io so che ha un tumore

- cummà Gina hàij sapùt' r'
Runàt?

- àgg' sapùt' ca jè assàij
malàt'

- àgg sapùt' ca l'hànn
affatturàt' e la c'r'vèl cùmm

- comare Gina hai saputo di
Donato?

- ho saputo che è molto
malato

- ho saputo che l'hanno
affatturato e il cervello come

latt s'è quagliat'	latte si è cagliato
- allòr' jè stat' 'u calavròn'	- allora è stato il calabrone
ca tèn' la còzz a pallòn'	perché la testa è a pallone
- cummà Gì mò sàij che fàzz?	- comare Gì ora sai che faccio?
vàch subb't ' 'ndò i Caiàzz	Vado subito dai Cajazzo
p' sapè la situazzion' e ca	per sapere la situazione e
mò s'è fatt già nòtt po' t'	che ora s'è fatta notte, poi ti
fazz' sapè cumm' stàij	faccio sapere come sta
veramènt' 'u malat'	veramente il malato
- sine sine cummàra mia	- sì, sì comare mia
e no r' chiacchij'r' r' la vij	e non le chiacchiere di strada
- cummà, quist so' i paìs':	- comare, questi sono i paesi:
chi la cònt' cott' e chi crùr'	chi la conta cotta e chi cruda
chi lòngh e chi còrt'	chi lunga e chi corta
chi vasc' e chi àut'	chi in basso e chi in alto
chi int e chi fòr'	chi dentro e chi fuori
chi sòp' e chi sòtt	chi sopra e chi sotto
chi sà'n' e chi rùtt	chi sano e chi rotto
chi alla drìtt e chi stòrt'	chi dritta e chi storta
- hai raggion' ca la stèssa còs'	- hai ragione, similmente
succèr' p' r' calunnij s'	succede per le calunnie se
'na fèm'n' parl' ch' n'hòm'n	una donna parla con un uomo
già tuttrinn ca jù'ncint'	già si dice che è incinta
- proprij cumm jè stat' p'me:	- come è accaduto per me:
fùch' p' chi m'ha calunnijàt'!	- fuoco per chi m'ha calunnita!

QUALCH' MAÈSTR' R' 'NA VOT'

Èr'n timp' assàij trist'
b'n'rìtt pùr' ra Crìst
ca ijèr' appis' a 'u mùr'
ca aspttáv' la sepoltùr'

Qualch' maèstr bestiàl'
ch' la fàcc' ra carn'vâl'
t' faciv' v'nì la tremarèll
a qualcùn' la pisciarèll

s' sbagliàv' a fa i cùnt'
t' luuàv' dic' pùnt'
po' 'nu zèr' spaccàt'
ch' la firma sòij arruc'lijàt'

po' quatt bacch' ttat'
ch' 'u p'r'mèss r' i tàt'
p' 'u dulòr' assàij fòrt'
tu 'nc auguràv' la mòrt

pur' quann t' sc'putàv'
e cuntènt' t' disprezzàv'
e po' p' i figl' r' i signùr'
màij e po' màij i dulùr'

fàtt ch' 'u làps copiativ'
'sti màijstr' lavativ'
er'n ciucc pròpr'ij lòr'
ca n' 'nntninn amòr'

bbèstij assàij feròc'
sùbbt auzàvn' la vòc'
p'cché e'rn' 'ncompetènt'
sopa l'apprendimènt'

QUALCHE MAESTRO DI UNA VOLTA

*Erano tempi assai tristi
benedetti pure da Cristo
che era appeso al muro
in attesa di sepoltura*

*Qualche maestro bestiale
con la faccia da carnevale
ti causava la tremarella
e a qualcuno la pisciarella*

*se sbagliavi a fare i conti
ti toglieva dieci punti
poi uno zero spaccato
con la sua firma attorcigliata*

*poi quattro bacchettate
autorizzate dai genitori
per il dolore assai forte
tu gli auguravi la morte*

*anche quando ti sputava
e appagato ti disprezzava
e poi per i figli dei nobili
mai e poi mai i dolori*

*fatti con la matita copiativa
questi maestri lavativi
erano ciuchi proprio loro
che non avevano amore*

*bestie assai feroci
subito alzavano la voce
perché erano incompetenti
riguardo l'apprendimento*

r' chiamàv'n pruf'ssùr'
ma er'n quàtt zappatùr'
chi piazzat' ra Benit'
e n' eser' c't' ra i partit'

*li chiamavano professori
ma erano quattro zappatori
chi piazzato da Benito
e un esercito dai Partiti*

e quìrij ca faciv'n la spia
a la vecchia monarchia
ciucciabèstj e an'màl'
còzz chiàtt senza sàl'

*e quelli che facevano la spia
alla vecchia monarchia
ciuchibestie e animali
teste piatte senza sale*

'u deplòm' arrubbàt'
o ch' i prusùtt' accattàt'
ma s' po' purtáv' a càs'
sauzizz òv' e càs'

*il diploma rubato
o comprato con i prosciutti
ma se poi portavi a casa loro
salsiccia uova e cacio*

e pur' 'nu bèll addùcc
mànch er' cchiù ciucc
r' chiamav'n' pruf'ssùr'
r' crudelità n'havìnn m'sùr'

*e anche un bel galletto
non eri più un asino
li chiamavano professori
di crudeltà non avevano misura*

pòvr' crijatùr' 'mpaurùt'
cuntantèzz e ris' canc'llàt'
pòvr' figl' ri la màmm
ch' maistr' quaquaraquà

*poveri bambini impauriti!
gioia e sorrisi cancellati
poveri figli di mamma
con maestri quaquaraquà*

Travàgl' e travagliòn'
 chi m'adda cunzulà?
 Francisch' mìj marit' mìj
 mò àgg pèrs' la vīj
 ca m'hàij rumàsta sola
 e mò, e mò chi m' cunzòl'?
 T' n' sì sciùt' cìtt cìtt
 ca sì mùrt' r' sùbb't
 che jùrn' mal' rìtt
 che jùrn' mal' rìtt
 travagliòn' travagliòn'
 e mò cùmm àggia fa?
 Franci, quanta patimènt'
 e quanta mancamènt'
 e tùtt i sacrificzìj suppurtàt'
 rimm a che sò s'r'vùt?
 ca mò sì 'ndò 'nu tavùt'
 t'hàgg pùst' 'u tabbàcch
 e pùr' 'na cìnt' līra
 'p' fa 'nu bbùn' viàgg
 e quànn sì 'ndò i paràgg
 r' u' c'lèst' paravis'
 v'n'm' la nòtt 'nzùnn
 e rimm cùmm stàij
 ca ij mò so' 'ndò i uàij
 e nn 'nsàcc cùmm àggia fa
 Mò sì ijànch' cùmm càuc'
 sì fridd cùmm la nèv'
 Maronna mia bella
 trattammill' bbùn'
 ca 'u marit' mìj Franc'sch'
 n'ha fàtt māl' a n'sciùn'
 travagliòn' travagliòn'
 chi m'adda cunzulà?

*Che dolore, che dolore
 chi mi dovrà consolare?
 Francesco mio marito mio
 ora ho perso la via
 ché m'hai rimasta sola
 ed ora, ora chi mi consolerà?
 Te ne sei andato zitto zitto
 perché sei morto all'improvviso
 che giorno maledetto!
 che giorno maledetto!
 Che dolore, che dolore
 ed ora come dovrò fare?
 Francè, quanti patimenti
 e quanta indigenza
 e tutti i sacrifici sopportati
 dimmi a che sono serviti?
 ora che sei in una bara
 vi ci ho messo il tuo tabacco
 ed anche cento lire
 per fare un buon viaggio
 e quando sarai nei pressi
 del celeste paradiso
 vienimi in sogno
 per dirmi che stai bene
 che io ora sono nei guai
 e non so come dovrò fare
 Ora sei bianco come calce
 sei freddo come la neve
 Madonna mia bella
 trattamelo bene
 che il marito mio Francesco
 non ha fatto male a nessuno
 che dolore! che dolore!
 chi mi dovrà consolare?*

So' 'u pastòr' Bengivèngh'
cìnt cràpì ij mò tènggh'
e v'nticìnggh' p'curùzz
e quàs' dur'c' purc'ddùzz
ij pàsc' 'ndò vògl' ij
tùtt i ijurn' c' ha fàtt Dìj
sòl' e nèv'acqu e vint'
r' dulùr' n' tènggh' cìnt'

*Sono il pastore Bencivenga
cento capre ora tengo
e venticinque pecorelle
e quasi dodici porcellini
pascolo dove voglio io
tutti i giorni che ha fatto Dio
sole e neve acqua e vento
di acciacchi ne ho cento*

a la scola ij 'n nnzò sciùt'
ca attàn'm "u nzalanùt'
s' frecàv' tùtt 'ndò r' cantìn'
sc'chifàv' l'acqu' e no 'u vìn'

*a scuola io non sono andato
perché mio padre l'imbecille
sperperava nelle cantine
odiava l'acqua e non il vino*

so' gnorànt' ma so' bèll
cùmm 'u cùl' r' la padèll
so' ricc' e so' 'ngugnàt'
cùmm la pànz r' la pignàt'
furmàgg e r' còtt ca ij fàzz
so' specìal' e r' bona ràzz
i malàt' gràv' uarisc'n'
e pùr' i mùrt' abbuvisc'n'

*ignorante ma sono bello
come il fondo della padella
sono riccio e sono robusto
come la pancia della pignatta
cacio e ricotta che faccio io
sono speciali e di qualità
i malati gravi guariscono
e i morti riprendono vita*

ch tùtt i sòld' ca ij uaràgn'
aggia spusà Nuccia Spàgn'
ca nisciùn' l'hav tuccàt'
jè ancòr' cùmm ijè nàt'
n'ucchi' sòl' 'nc' mànc'h'
ma tèn' m'liùn' a la bànch'
ma po' alla fin' fàtt fin'
quèr' ca cònt' sò i carrìn'

*con tutto il mio guadagno
sposerò Nuccia Spagna
che nessuno l'ha violata
è ancora come dalla nascita
le manca solo un occhio
ma tiene milioni in banca
ma poi alla fin fine
quel che conta sono i quattrini*

Nuccia mìa n'ucchi' t' difètt
ma m'abbàst' 'u còr' nètt
ca po' quàn'n sìm' a l'ascurij
n'ucchi' n' 'npèrd' la vj

*Nuccia mia ti manca un occhio
ma mi basta il tuo cuore puro
che poi in intimità all'oscuro
un occhio non perde la via*

ARRUÀT' R'AMBULANT'

ARRIVATI GLI AMBULANTI

(annunciano la loro offerta a mo' di strilloni)

In via Zanardelli

E'arruàt' 'u 'mbr'llàr'
ca i 'mbrèll v' r'pàr'
s' nc' mànc'h' 'na stècc'h'
la nòv' ij 'nc mètt
e s' 'ncè 'nu p'rtùs'
tòrn' a 'u proprij ùs'

È arrivato l'ombrellaio
che gli ombrelli vi ripara
se ci manca una stecca
la nuova io vi metto
e se c'è un pertugio
esso torna al proprio uso

in piazza Gramsci

Capìll' o cap'llàr'
anzit' fòr' r' cummàr'
pìgl' trècc e capidd
e v' rach' 'na cavararèdd

Capelli il capellaio
uscite fuori comari
raccolgo trecce e capelli
e vi dò un calderino

in vico Pellico

ijè arruàt' l'arrotìn'
ij la làm' la fazz fin'
fùrc' furb'cèt' e curtidd
accìr' mègl' i purcidd

È arrivato l'arrotino
la lama la faccio fine
forbici forbicine e coltelli
meglio scanni i porcelli

in vico Bixio

ijè arruàt' 'u stagnàr'
p' stagnà r' cav'ràr'
catr'ngidd e tièll
p' t' fa la casa bèll

È arrivato lo stagnino
per stagnare le caldaie
calderini e padelle
per farti la casa bella

in via Sarpi

ijè arruàt' l'ugliaràr'
tèng'h' ugl' assàij ràr'
r' Baril' e r' Rapòdd
anzit' anzit' ca v'aspètt

È arrivato il venditore d'olio
tengo olio assai raro
di Barile e di Rapolla
uscite uscite che v'aspetto

in vico Lamarmora

mètt r' ciàpp a r' spàs'
e a r' grimm rott o vràs'
ij r' còs' ra gràn maèstr'
p' mett cavr' la m'nestr'

metto i punti ai piatti piani
alle grimme rotte o abrase
le rattoppo da gran mastro
per versare la minestra calda

in via Fortunato

firr vîcchij e pèzz vècchij	<i>ferri vecchi e stracci vecchi</i>
ca 'v' ràch' 'na bella sècchij	<i>che vi dò una bella secchia</i>
r' pilàst' ch ròss' bèll e fin'	<i>di rossa plastica bella e fine</i>
quèr' ca sèrv' 'ndò la cantìn'	<i>per quello che serve in cantina</i>

in via Cairolì

pisc' frisc' ch ' r' Tartarisch'	<i>pesce fresco di Tartarisco</i>
bèll grüss e senza lisch'	<i>bello grosso e senza lisce</i>
ràn' e pisc' r' la ijumàr'	<i>rane e pesci della fiumara</i>
e 'u prèzz nun'è càr'	<i>e il prezzo non è caro</i>

in piazza Matteotti

mòbb'l' mòbb'l' vîcchij	<i>mobili mobili vecchi</i>
cìnt' lîr' e 'tre sîcchij	<i>cento lire e tre secchi</i>
casciùn' e cr'stallîr'	<i>cassapanche e cristalliere</i>
accàtt mòbb'l a mìll lîr'	<i>compro mobili a mille lire</i>

in vico Felicaia

panaridd cist' e canîstr'	<i>panieri cesti e canestri</i>
r' cànn' sàl'c' e sc'nèstr'	<i>di canne salice e ginestra</i>
fàtt a vèra man'r' mastr'	<i>fatti a vera regola d'arte</i>
ra artiggiàn' r' la Sc'nèstr'	<i>da artigiani di Ginestra</i>

in via Luisa

ijè arruàt' 'u sapunàr'	<i>è arrivato il saponaio</i>
'u sapòn' ch' ùgl' e sîv'	<i>sapone con olio e sego</i>
accattàt' bèll cummàr'	<i>comprate belle comari</i>
ca i pànn add'vètn' vîv'	<i>che i panni si ravvivano</i>

in vico Cavour

ijè arruàt' 'u furmaggiàr'	<i>è arrivato il formaggioiaio</i>
r'còtta tòst' r' Vît' u' rcuttàr'	<i>ricotta dura di Vito il ricottaio</i>
pruvulùn' r' Caggiàn'	<i>provoloni di Caggiano</i>
pecorìn' sp'ciàl' r' F'liàn'	<i>pecorino speciale di Filiano</i>

L'avinn' fàtt quànn 'ncèr'
Benit'
ca acqu' 'ncàs' n' nc'èr'
ancòr'
a tutt 'u pòp'l' ijè servùt'
e pùr' a ronna Teodora

*L'avevano costruito quando
c'era Benito
ché l'acqua in casa non c'era
ancora
a tutto il popolo è servito
ed anche a donna Teodora*

mò dùr'c barbàrio l'hann
demolit'
e c' hann fàtt piazza pulit'
dà la nòtt s' sènt' 'nu vucìzz
r' fèm'n' ca l'av'n i mataràzz

*ora che dodici barbari l'hanno
demolito
e hanno fatto piazza pulita
lì di notte si sente un vociare
di donne che lavano materassi*

- M'lù, l'av' r' vràch' r' ròn
Strius'?

*- Carmeluccia, lavi le brache di
don Striuso?*

- Sì, haij vist' quanta p'r'tùs'?

- Sì, hai visto quanti pertugi?

- Ma l'hann sparàt' 'ngùl'?

*- Ma l'hanno sparato alle
chiappe?*

- Nòn', ijè pròprii grand'avàr'
accògl' sòld 'ndò 'na quartàr'

*- No, e che è un grande avaro
raccoglie soldi in un'anfora*

- Signùr' ch l'ògna spaccàt'!

- Signori con l'unghia spaccata!

- Tutt fint', so' sòld arrubbàt'
s'gnùr' s' nàsc' no ca t' pàsc'
e ca 'uàrd la ggànt ra l'àut
a 'u vasc'

*- Tutto finto, sono soldi rubati
signori si nasce, è inutile che
ti pasci e che guardi la gente
dall'alto in basso*

- Fifi a chi l'av' 'u mataràzz?

*- Serafina a chi lavi questo
materasso?*

- A 'u cavalir' Màur' Strazz

- Al cavalier Mauro Strazza

- Maròn cumm pùzz!

- Madonna come puzza!

ijè tutt p'sciàt'

- è tutto pisciato!

- 'U nòbb'l' ijè curcàt'

- Il nobile sta coricato

jurnàt' sàn'

- per intere giornate

- Ma p'cché ijè assàij malàt'?

- Sarà perché è molto malato?

- A litt ijè fùch' sparagnàt'

- A letto è fuoco risparmiato

- Allòr' 'a càs' 'ncè 'u chiàtr?

- Allora a casa sua c'è il gelo?

- Aija stà ch' 'u mantèll

- devi tenere sempre il tabarro

- | | |
|---|--|
| - Maurù Strazza , sì pròprij
'na cacarèll! | - Mauro Strazza sei una vera
cacarella! |
| - F'l'cè, che t' ràij ronna Pia? | - Felicè, quanto ti remunera
donna Pia? |
| - Tre òv',e tre pùgn' r' farìn' | - Tre uova e tre manciate di
farina |
| - E che ijè, 'nc'è la car'stìa?
ch' puzza cr'pà r' matin'! | - E che è, c'è la carestia?
che schiattasse di mattina! |
| - None none lass'm'la ancòr'
campà ca tèngh' famìgl' | - No, no, lasciamola campare
ancora che ho famiglia |
| - Allor' 'nc pigliàss r' fùch'
r' sant' Antònij e 'ncùrp 'nc'
trasèss'r tre d'mònij
i signùr' n' 'nzànn che ijè
la puvertà ma 'nu ijùrn' ama
mangià a sazzietà | - Allora si ammalasse di fuoco
di sant' Antonio e in corpo le
entrassero tre demoni
i nobili non sanno cosa sia
la povertà ma un giorno
mangeremo a sazieta |
| L'acqu' r' la funtana vèchij
scurrìv'
e l'àn'm' r' 'u fu lavatòij
chiangìv'
la nòtt s' vèrn' spir't' 'ngazzat' | L'acqua della fontana vecchia
scorre
e l'anima del fu lavatoio
piangeva
di notte si vedono spiriti irati |

Notarella

Compulsive ansie di modernizzazione - e una selvaggia, malintesa rivisitazione urbanistica - hanno definitivamente cancellato un'icona che testimoniava memorie, radici, eventi, storia collettiva.

I novelli Attila, posseduti da una forma di delirio iconoclastico e di opinabile miglioramento del decoro urbano, hanno scempiato un manufatto (formalmente antiestetico, retrò, vintage, a loro dire) sicuramente totem antropologico che incarnava vissuti temporali e relitti di un civiltà contadina da proteggere.

Oscenamente e colpevolmente lapidato senza una consultazione popolare. Dove le decine di magnifiche vasche in pietra bianca, frutto della fatica di maestri scalpellini dell'epoca?

Eppure il fu manufatto, plastico emblema di bene comune, fosse stato ancora in vita, oggi, rivisitato in chiave naïf/eo postmoderna, si sarebbe prestato a molteplici usi: laboratorio creativo, contenitore per attività di vario genere, location per installazioni, scatola museale (es. attrezzi agricoli e antichi manufatti della civiltà contadina). Piangere sul latte versato? Accontentiamoci del soccorso consolatorio de La fontana malata di Aldo Palazzeschi.

'Ndò r' vìgn r' zèppr razzìj *Di sarmenti razzie nelle vigne*
 quìrij r' 'u rìon' l'Abbazìj *quelli del rione dell'Abbazia*
 e quìrij ' r' l'àu' quartìr' *e quelli degli altri quartieri*
 'ndò n' nc' so' i carabb'nìr' *dove non ci sono carabinieri*

accùgl' accùgl' p' 'u casàzz *raccogli raccogli per il covone*
 ognùn' jè r' bona stàzz *ognuno è di enorme volume*
 'u uardiàn' sèmp' la nòtt *un guardiano sempre di notte*
 ca qualcùn' t' pòt' fott' *che qualcuno ti può rubare*

san Giusepp assàij cuntènt' *san Giuseppe è assai contento*
 ca lu festègg' tanta gènt' *che lo festeggia tanta gente*
 la mazz' sòij fiorisc' p' intèr' *la sua mazza fiorisce per intero*
 e ric' ca mò vèn' Primavèr' *e dice che ora viene Primavera*

s'abbàll, s' vèv' e s' cànt' *si balla, si beve e si canta*
 acch'ssì s'onòr' 'u Sant' *così si onora il Santo*
 san Giusepp' mìj putatìv' *san Giuseppe mio putativo*
 ra' 'na bona annàt' r'aulìv' *dacci una buon annata d'olive*

tanta ùv' e tanta gràn' *tanta uva e tanto grano*
 fich' pèr' nùc' e pàn' *fichi pere noci e pane*
 a la scròf' dur' c' purc'ddùzz *alla scrofa dodici porcellini*
 c'ràs' e v'sciòl' senza nùzz *ciliegie e visciole senza nocciolo*

san Giusepp mìj bell *san Giuseppe mio bello*
 aiùt' a tutt i poverèll *aiuta tutti i poverelli*
 aij fal'gnàm' e 'ntarsiatòr' *ai falegnami e intarsiatori*
 ca senza fatij qua s' mòr' *ché senza lavoro qui si muore*

fùm', fiàmm e fascèdd *fumo, fiamme e scintille*
 sc'nisc' e cèn'r' benedètt *brace e cenere benedetta*
 stupàm' 'ndò 'nu buàtt *conserviamo nel barattolo*
 fùch' stutùt' e ammasunàt' *fuoco spento e tutti a casa.*

LA LIC'T

LA LICITA

P'sàv' tre quintàl' e cchiù
r' la Marònn' 'u quàdr'
'na vòt' sòp' e 'na vòt' giù
la Vergine Maria Màdr'

*Pesava tre quintali e più
della Madonna il quadro
una volta a spalla una volta giù
la Vergine Maria Madre*

A ogni rion' faciv' la sòst'
p'cché la càp' l'agg'ràv'
e p'cché la sbàrr' er' tòst'
la spàdd mò s'abb'ndàv'

*Ad ogni rione faceva sosta
perché le girava la testa
e perché le stanghe erano dure
la spalla ora prendeva sollievo*

Tre quintàl' e chiù p'sav'
a spàdd p' devozzion'
mò 'u portatòr' r'sp'ràv'
e s' pigliàv' la b'n'r'zzion'

*Tre quintali e più pesava
portata a spalla per devozione
ora il portatore riposava
e si prendeva la benedizione*

A la lic't s' faciv' la sòst'
e 'u Comitàt' prònt p' la pòst
mano destra avanti diecimila
sinistra avanti quattromila

*Alla licita si faceva la sosta
e il Comitato pronto all'offerta
mano destra avanti diecimila
sinistra avanti quattromila*

a 'u bann'tòr' la vòc' jè calàt'
vùcchij cùmm 'nu scannàt'
destra dietro duemila
sinistra dietro tremila

*Al banditore la voce è afona
urla come uno scannato
destra dietro duemila
sinistra dietro tremila*

La Marònn jè cuntènt'
e pùr' 'u preùt' naturalmènt'
'u cum'tàt' già pènz' a la fèst'
e a cùmm mègl' s'àdda vèst'

*La Madonna è contenta
ed anche il prete naturalmente
il Comitato già pensa alla festa
e a come al meglio vestirà*

Marònn r' la Nèv' protettric'
mò t' purtàm' 'mprugg'sion'
e tutt quànt so' assàj felic'
lic't' fàtt ch' soddissfazzion'

*Madonna della Neve protettrice
ora ti portiamo in processione
e tutti quanti sono assai felici
licita fatta con soddisfazione*

V' niv' ra la bella Firènz'
la signurina Fiorènz'
f'danzat' ch' Lorènz'
r' la provìnc' r' Putènz'

*Veniva dalla bella Firenze
la signorina Fiorenza
fidanzata con Lorenzo
della provincia di Potenza*

N' 'nzapìj la sfortunat'
ca quann' t' niv' 'u marchès'
la sògr' all' antich' assàij
'nc faciv' passà tanta 'uàij

*Ignorava, la sfortunata
che quando era mestruta
la suocera molto all' antica
le procurava tanti guai*

"Fiorè, n' 'nzaccà la sauzìzz
n' 'ntuccà piànt' 'ndò i vàs'
n' 'mbastà la farìn' p' r' pàn'
n' 'nz'm'nà nint' inta l'ùrt
n' scì ' v' cìn' a r' vùtt' r' vìn'
n' 'mpassà v' cìn' 'u granàr'
mànch' fa' n'sciùna cunzèrv'
mànch' mòng' r' quatt' cràp'"

*"Fiorè, non insaccare salsiccia
non toccare piante nei vasi
non impastare farina per pane
non seminare nulla nell'orto
non avvicinarti alle botti di vino
non passare vicino al granaio
non fare nessuna conserva
non mungere le quattro capre"*

"Ma che grulli sono questi!
So' una bischera se qui resto.
Qui civiltà non ce n'è punto.
Io fo' come i' Baglioni...
mi levo dai co****ni!"

*"Ma che stupidi sono questi!
Sono un'idiota se qui rimango.
Qui di civiltà neanche l'ombra.
Io faccio come i Baglioni...
vado via dai co****ni!"*

E s' n'hàv' scappat' r' nòtt
trèn' mèrc' càrr' bestiàm'
via ra 'na sògr' ca t'abbòtt
e ra quirr' arretrat' cr'stijan'

*E se ne scappò via di notte
treno merci carro bestiame
via da una suocera che ti gonfia
da quelle persone così arretrate*

Fiorènz', scr'stianùt' assàij
r'p'tiv' 'u pruverbbij tusacàn'
Socera e nora,
tempesta e gragnola.

*Fiorenza, assai scandalizzata,
ripeteva il proverbio toscano
Suocera e nuora
tempesta e grandine*

'Sti r'mèdij' tìn' a ment' s'hajj b'sùgn' all'accurrenz' s'hajj b'sùgn' n'sciùn' t' pènz' ca ijè 'malvàs' certa ggènt': : s' t' mòzz'ch 'nu calavròn' fàng' la cròc' ch' 'nu carvòn'	<i>Questi rimedi tienili a mente se avrai bisogno all'occorrenza se hai bisogno nessuno t'aiuta ch'è malvagia certa gente: : se ti punge un calabrone fai sopra una croce col carbone</i>
s' po' t' vèn' 'u malì r'arch' pisci' la lùn' 'ndò 'nu pàrch'	<i>se poi ti prendi l'itterizia piscia alla luna in un parco</i>
Còs'm' e Damiàn' 'n'visìbb'l' uarìt'm' ra 'sta r'sìbb'l'	<i>Cosimo e Damiano invisibili guaritemi da quest'itterizia</i>
'stu murbill ca t' fàc' rùss lu 'uarìm' ch 'sti pànn rùss	<i>questo morbillo che ti arrossa lo guariamo con i panni rossi</i>
cròst' r' latt a 'u cacànìr' sàng'h' càvr' a u 'mbrunìr'	<i>crosta lattea del neonato sangue caldo all'imbrunire</i>
capìdd fòrt' s' t' vu' bbèn' r'haia taglià ch' luna chièn'	<i>capelli forti se ti vuoi bene li devi tagliare con la luna piena</i>
p' i mal' vint' p' tre vòt' "Fùsc' fùsc' vint' trist' 'ndò t'hàv d'st'nàt' Crist' a nòm' r' la Santa Tr'n'tàt' vattinn 'ndò si' nàt'"	<i>per il vento cattivo, per tre volte "Fuggi, fuggi vento tristo dove ti ha destinato Cristo in nome della Santa Trinità vattene lì dove sei nato"</i>
sàng'h' ra 'u nàs' r' surprès' sc'càff a u'cùdd a la sacrès'	<i>sangue dal naso all'improvviso schiaffo alla nuca di soppiatto</i>
màl' r' càp' n' nt' lu fa' v'nì capìdd tàgl' 'u prìm' v'r'n'rì	<i>se vuoi evitare i mal di testa taglia i capelli il primo venerdì</i>

'ndo la naka mìtt àgl' ca 'u pericu'l' tu sfàgl'	<i>nella culla metti aglio che il pericolo disintegri</i>
p' i virm' 'ndò la pànz àgl' crùr' a l'abbundanz'	<i>per la verminosi nella pancia aglio crudo in abbondanza</i>
'na càp' r' papagnùl' tùnn s' mànc' pùij piglià sùnn	<i>una capsula di papavero tondo se non puoi prendere sonno</i>
s' stàij tr'mànn sùzz sùzz ch'nìn' amàr' pùr' s' pùzz	<i>se hai grandi brividi di febbre chinino amaro anche se puzza</i>
pìl' a la mèn'n l'àtt f'r'mat' 'u criatùr' vèv' 'ncruciàt'	<i>per mastite il latte non scende il lattante dovrà bere a croce</i>
'u v'sciarùl' t' pàss avìtt s' t' liv' 'na vògl' cìtt cìtt	<i>l'orzaiolo ti passa subito se zitto zitto soddisfi una voglia</i>
frìs'sc la cammìs' r' la sèrp' s' n' vu' lassà la cozza stèrp'	<i>friggi il velo di muta del serpente se non vuoi rimanere calvo</i>
cìgl' a l'aurècchij assàij fòrt' ùgl' càvr' e sta' assàij accòrt'	<i>otite assai dolorosa olio caldo ma con cautela</i>
Ma mò si ijè fatta tarda l'òr' dumàn' t' rìch' ancòr'...	<i>ma ora si è fatto tardi domani ti dirò ancora...</i>

Cumm' r' Buridàn' 'u ciucc i uagliùn' r' 'u quartir' scìgl' quist' e scìgl' quìr' sciàrr Vìt', Ròcch e Tutùcc	<i>Come l'asino di Buridano i ragazzi del quartiere scegli questo scegli quello litiga Vito, Rocco e Donatuccio</i>
no, s' sciòch all'accuvatìn' no, sciucàm' a la màpp none, a zompa cavallìn' no, no, a spàd' e càpp	<i>no, si gioca a Nascondino no. giochiamo alla Mappa no, a Salta cavallino no, no, a Spada e cappa</i>
ùrsc o pàgl ijè cchiù bèll no, a 'u mìss' l' ch 'u carbùr' no, sciucàm' a stacciarèll no, a 'u sòld' 'mbìtt 'u mùr'	<i>Orzo o paglia è più bello no, al Missile col carburo no, giochiamo a Stacciarella no, alle Monete contro il muro</i>
pisc' e càch ijè mègl' ancòr' none, none, a 'u tìr' a sègn' none, 'u sciùch' ch 'u pègn' tocca firr' 'a 'u làrgh Teodòr'	<i>agli Aliossi è ancora meglio no, no, al Tiro a segno no, al Gioco col pegno Tocca ferro a largo Teodora</i>
dòp' tanta fatua indecisiòn' so' f' nùt' r' ròss discussiòn' s'è fatt scùr' e sùbb't' a càs' ca s' ijè assàij tàrd' n 'nz tràs'	<i>dopo tante fatue indecisioni finite le animate discussioni s'è fatto scuro e subito a casa che se si tarda oltre non si entra</i>

Lègg i sùnn Cetta la maàr'
attint' attint' a i particulàr'
s'assètt a 'u scannètt tùnn
a r'addummannàt' r'spòn
tùt la filafànt' fànn la matin'
p' sapè s'gnif' càt' ca s'abbìn' *Interpreta i sogni Cetta la maga
attenta attenta ai particolari
si siede su uno sgabello tondo
e a domanda risponde
tutti fanno la fila la mattina per
sapere significato che s'abbina*

- àgg sunnàt' l'uva ijànch' - ho sognato l'uva bianca
- so' làcr'm e suffr'mìnt' - sono lacrime e sofferenze

- àgg sunnàt' tanta càrn' - ho sognato tanta carne
- disgràzzij, v'ndètt, puv'rtà - disgrazie, vendette, povertà

- àgg sunnàt' r' pàn' crùr' - ho sognato il pane crudo
- mál'annàt' e tanta fàm' - cattiva annata e indigenza

- àgg sunnàt' sàcch' r' nùc' - ho sognato sacchi di noci
- r'spiacèr' e trar'mìnt' - dispiaceri e tradimenti

- àgg sunnàt' acqua tròv'l' - ho sognato acqua torbida
- malatij e r'sgràzz'ij - malattie e disgrazie

- àgg sunnàt' sòld' e òr' - ho sognato soldi e preziosi
- 'uàij e tribbolazzìon' - guai e tribolazioni

- àgg sunnàt' ca m' so' pèrs' - ho sognato essermi smarrita
- assàij pruccupazzìon' - troppe preoccupazioni

- àgg sunnàt' ca so' carùt' - ho sognato che sono caduta
- i 'uàij so' drèt' la pòrt' - i guai sono dietro la porta

- àgg sunnàt' tanta cumbìtt' - ho sognato tanti confetti
- 'ngrat'tùd'n - ingratitudine

- àgg sunnàt' sùrg' e prùcchij - ho sognato topi e pidocchi
- m'sèria, rìbb't', 'ncèst' - miseria, debiti, incesto

- àgg sunnàt' 'na sèrp' nevr' - *ho sognato una serpe nera*
- ùlisc' ca n nz' pònn rì - *desideri inconfessabili*

- àgg sunnàt' mùrt' ca vàs' - *ho sognato morto che bacia*
- malatìj e s'ggràzzij - *malattie e disgrazie*

- àgg sunnàt' carùt' r' rìnt' - *ho sognato la caduta dei denti*
- mòrt' r' 'nu parènt' - *morte di un parente*

- àgg sunnàt' pùp' scapàt' - *ho sognato bambola decollata*
- làcr'm' amàr' - *lacrime amare*

- àgg sunnàt' carùt' 'nzeguit' - *ho sognato caduta da inseguita*
- p'riculì e malatìj - *pericoli e malattie*

- àgg sunnàt' riàv'l' e strègh' - *ho sognato diavoli e streghe*
- mal' nutìzzij e p'ricul' - *malattie e insidie*

- àgg sunnàt' sàngh' r' ciùcc - *ho sognato sangue di asino*
- bùn' àurij - *di buon auspicio*

- àgg sunnàt' uva nèvr' - *ho sognato uva nera*
- ijè r' bùn' àurij - *è di buon auspicio*

- àgg sunnàt' pisc' r' jumàr' - *ho sognato pesci di fiumara*
- àn'm' r' 'u purgatòrij - *anime del purgatorio*

- àgg sunnàt' nèv' sopa a nèv' - *ho sognato neve su neve*
- bbòn' nùtìzzij e r'cchèzz - *buone notizie e ricchezza*

- àgg sunnàt' 'na scàl' r' lèv'n' - *ho sognato una scala in legno*
- bbòna furtùna - *buona fortuna*

Cetta n' lu fàc' p' m'stìr'	<i>Oniromante non di professione</i>
s'accuntènt' r' 'u pr'stìgg	<i>Cetta s'accontenta del prestigio</i>
lu piàc' èss a risposizzìon'	<i>le piace essere a disposizione</i>
la sènt' cùmm 'na m'ssìon'	<i>la sente come una missione</i>
'nc'hàv' lassàt' 'u pignatidd	<i>le ha passato il testimone</i>
la mammarànn' Benedetta	<i>sua nonna Benedetta</i>

- | | |
|--|--|
| - Cummà Scenna, arr'tiràt'
'u càn' s' no lu tumulèij | <i>Comare Scenna, ritirati
il cane sennò te lo tumolo</i> |
| - Cumma Natì, e mò cùmm
t' vèn'? | <i>Comare Donatina ed ora
che ti prende?</i> |
| - ijè 'nu càn' scustumàt' ca
vèn' a p'scià sòp' a la pòrt'
pr'ij r' casa mia | <i>- è un cane scostumato perché
viene a orinare proprio
sulla porta di casa mia</i> |
| - t' scùrd' ca chi accìr' càn' e
àtt uàij s'accàtt? | <i>- dimentichi che chi ammazza
cani e gatti compra guai?</i> |
| - n' m'frèch e n' m' fòtt ij
nc' ràch' 'na bòtt' | <i>- non mi frega e non m'importa
io gli dò una botta</i> |
| - e ij vèng'h' a sciuppàrt' 'sti
dùij zìrl' r' stòpp | <i>- ed io vengo a strapparti
i tuoi rari capelli di stoppa</i> |
| - e ij ti scèpp r' zìzz ca so'
quànt 'duij m'lùn' | <i>- ed io ti strappo le mammelle
che sono quanto due meloni</i> |
| - si' mègl' tu ch' r' àmm stòrt'
e 'u cùl' a damm'ggiàn'? | <i>- meglio tu con le gambe
storte e il culo a damigiana</i> |
| - uh 'sta brutta vècc'h' pìnz'
a r' pàcc'h' fràc't' tòij | <i>- uh questa brutta vacca, bada
alle tue logore chiappe</i> |
| - tu m'accìr' 'u càn'? e ij
t'avv'lèn' 'u add'nàr' | <i>- tu mi ammazzi il cane ed io
ti avveleno il pollaio</i> |
| - tu p'r'm'tt't' ca ij t' vàch
app'ccià l'ul'vìt' | <i>- tu osa pure ed io vado
ad incendiarti l'oliveto</i> |
| - e ij t' vàch' a taglià la vìgn'
- e ij t'appicc la càs' | <i>- ed io vado a tagliarti la vigna
- ed io ti incendio la casa</i> |

- e ij t' mett' 'ndò 'nu sàcch e t' vach' a sc' ttà 'ndò la ijumàr
- e io ti metto in un sacco e vado a buttarti nella fiumara
- e ij t' mett' 'ndò 'na vòtt e t' vach' abbruculà a la scès' r' l' Acqua Ròss
- ed io ti chiudo in una botte e ti faccio rotolare per la discesa dell' Acqua Rossa
- e ij t' vèng'h' 'nzùnn a t' rà i pìr' pajùrd' ca tìn'
- ed io vengo quando dormi a tirare i tuoi piedi sporchi
- sò spùrch' i tuij, ij r'agg lavàt' a 'u uaddòn' 'nu mès' fa
- sono sporchi i tuoi, io li ho lavati un mese fa nel vallone
- cummà s' t' pigl' t' mett' 'u nàs' sòtt la vòcch
- comare se ti prendo ti metto il naso sotto la bocca
- e ij r' aurècchij tòij pròprij ddà ma po' s' n' fusc' n' p' 'u fit' lizz
- e io le tue orecchie proprio in quel posto ma subito dopo sono in fuga per il fetore
- cummà, vattinn int' e pulizz la càs' ca fèt' cùmm 'nu pascòn'
- comare, vattene in casa e rassettala perché ha il lezzo di un letamaio
- m' n' vach' p' cchè mò m' 'nghiàn' 'u sàng'h' a la càp' e ij m' canòsc' so' capàc' r' m' mett' r' 'nt' stìn' tòij 'ndò la vanter' e fa 'u gìr' r' 'u pajjs'...
- me ne vado perché ora mi sta salendo il sangue in testa ed io mi conosco sono capace di mettere le tue budella nel grembiule e fare il giro del paese...
m' n' vach' sòl' p' cché t' vògl' fa campà 'n' at' pòch'
- me ne vado solo perché voglio farti campare ancora un po'
- sant' Oronzo b' n' ritt' fàmm la gràzz' ij: fàll fòr' ch' 'na saijèt! E mànc'h' t' sbaglià!
- sant' Oronzo benedetto fammi la grazia: carbonizzala con una saetta. E non fallire!

P'cc'nènnn cùmm a n'ùv'
 'ndò 'na campàgn' t' la rùv'
 ind' a 'na cappella privàt'
 la Marònn' r' la Laudàt'

*Piccola come un uovo
 in una campagna te la trovi
 in una cappella privata
 la Madonna della Laudata*

sòtt 'u 'mbrell' r' àrbr' secolàr' all'ombra di albero secolare
 'ncè la funziòn' r' i cumpàr' c'è il rito del comparato
 a 'u r' pàr' r' giùgn' la calùr' al riparo della calura di giugno
 e ra la granna granna arsùr' e dalla grandissima arsura

ògn' cumpàgn' r' murènn' ogni compagno di merenda
 'nv'rinn' l'òr' r' l'accasiòn' impaziente dell'occasione
 appèn' f'nùt' la prugg'ssiòn' subito dopo la processione
 s' pr'par' n' p' la cann' si prepara per la crapula

sauzizz e òv' strapazzàt' salsiccia e uova strapazzate
 pùp'r'nij e òv' a fr'ttāt' peperoni e uova a frittata
 lasàgn' addàcc e suffrìt' lasagne pollo e frattaglie
 e quarcùn' còzz r' crapètt e qualcuno testina di agnello

'ndò la nicchij la Laudàt' nella nicchia la Laudata
 s' sènt' bene festeggiàt' si sente festeggiata
 r' la devozziòn' cuntènt' contenta per la devozione
 e r' quera mòrr' r' ggènt' e per quella quantità di gente
 mànc'h' sembr' ammassàt' non è affatto contrariata
 p' quèr'ij grann abbuffàt' delle pantagrueliche abbuffate

ma po' pènz' e ric': ma ijè la ma poi riflette e si chiede: ma è
 fèsta mia o r' la panza lòr'? la mia festa o della loro pancia?

luntàn' Màr'ij Lorènz' Pepè Di lontano Mario Lorenza Pepè
 e tutt l'allegra cumpagn'ij e tutta l'allegra comitiva
 vànn ch' 'u "vìv' tu e vèv' ij" avanti col "bevi tu e bevo io"
 p' s'arr'trà frètt n' 'nc'è per il rientro fretta non c'è

Mo' sim' r' giùgn'
tutt r' fàuc' 'ndo' 'u pùgn'
'nzopportàbb'l' ijè la calùr'
senza parlà r' l'arsùr'

*Ora che siamo di giugno
tutte le falci sono in pugno
insopportabile la calura
e non parliamo dell'arsura*

'Ncurunàt' 'ncinta gròss
aiùt' aiùt' la barracch'
aiùt' a fa' vint' casàzz
e sùbb't' 'nc vèn'n' r' mòss

*Incoronata, incinta al nono,
aiuta aiuta l'economia di casa
mette su venti covoni
e di colpo arrivano le doglie*

- currit', r'acqu so' ròtt
m'ttìt' 'nu sàcch' sòtt
currit', currit' sùbb't'
'Ncurnàt' ijè già a ricùbb't!

*- accorrete, le acque si son rotte,
mettetele sotto un sacco,
accorrete, accorrete subito
Incoronata è a decubito!*

nàt' 'ndò i scir'm't' cappèll
tale e quàl' a 'nu Babinèll
ijè nàt' Di Battista Artùr'
pròprij ch' la mietitùr'

*Nato nelle biche di Cappella
tal quale ad un Babinello
è nato Di Battista Arturo
proprio con la mietitura*

'na fèm'n' sùbb't' n'trècc
'na cròc' r' spìgh p' prutègg
u ninn' ra ùcchij r' quarcùn'
e p' àur'ij r' bbòna furtùn'

*Una donna subito intreccia una
croce di spighe per proteggere
il nato da malocchio di qualcuno
e come augurio di buona fortuna*

La nobbl’ ronna Carlòtt
r’ ‘nu prelàt’ era còtt
e quist’ s’pr’s’ntàv’
sèmp’ all’or’ r’ l’Àv’
prònt’ cùmm ‘na primavèr’
p’ s’ calà ‘nu b’cchìr’

*La nobile Carlotta
di un prelato era cotta
e costui si presentava
sempre all’ora dell’Ave
puntuale come primavera
per vuotare un bicchiere*

‘nu b’cchìr’ e n’at’ pùr’
ca’ s’arrtràv’ mùr’ mùr’
ca’ l’agliàn’ch e ‘u muscàt’
lu ‘ndurdiv’ tùtt la càp’

*un bicchiere e poi un altro
che rincasava muro muro
ché l’aglianico e il moscato
gli stordivano tutta la testa*

‘allòr’ Ròcch’ ‘u vivandìr’
ca s’r’viv’ l’ereditièr’
‘nu rimèdij hav truàt’
ca la signòr’ era scucciàt’

*allora Rocco il vivandiere
al servizio dell’ereditiera
un rimedio escogitò perché
la signora si era scocciata*

‘ndò ‘u càl’c’ r’ cristàll
mm’sc’ càt ch’ l’agliàn’ch’
r’acit’ mètt ‘na vrànch’
e ‘u prelàt’ sùbbt abbàll

*nel calice di cristallo
mixato con l’aglianico
mette un bel po’ di aceto
e il prelato subito sussulta*

ca hav’ vùppt’ allangàt’
e ‘u b’cchir’ adduvacat’
p’ la gràn vr’ògn’ cìtt cìtt
strèng’ gl’ùcchij fitt fitt

*ché ha bevuto d’un sorso
e vuotato il bicchiere
per la vergogna zitto zitto
chiude gli occhi fitti fitti*

scur’n’ijàt’ p’ la pozzion’
hav’ bbùn’ capìt’ la lezzion’
mànch’ àgl’ e mànch’ pàgl’
ric’ bonasera ch’ ‘nu gràgl’

*scornato per la pozione
ha ben capito la lezione
senza profferir parola
dice buonasera con un rauco*

aggiustàt’ la situazzion’
ijè f’nùt’ la frequentazzion’
sol’allòr’ Carlòtt hav capìt’
quìr’ prelàt’ ca ijatàv’ acit’

*risolta l’incresciosa situazione
finì di colpo la frequentazione
solo allora donna Carlotta capì
quel prelato che alitava aceto*

Ièr' 'na ciuccia particulàr'
 la ciucc r' Tonn P' cònz'
 r' R'nnìvr' urtulàn' e fugliàr'
 ca' l'ürt' a Ratèdd cònz'

*Era un'asina particolare
 l'asina di Antonio Piconza
 ortolano e fogliaro di Rionero
 che l'orto ad Atella coltivava*

quànn' ijèr' assàij càr'ch'
 p'rdijàv' quànn' nghianàv'
 Tonn staciv' drèt'u scàr'ch'
 'u f't'lizz tutt lu r'sp'ràv'

*quando il carico era esagerato
 in salita scorreggiava
 Tonno che era dietro lo scarico
 il fetore tutto vi respirava*

e Tonn 'nc vucchiàv fòrt'
 -'grànn bottàna p'r'daijòla
 n' nt'accir' s' no si' mòrt'
 ma t'aggia vènn' a z' N' còl'

*e Tonno la sgridava forte
 - gran puttana petibonda
 non ti uccido senno tu muori
 ma ti devo vendere a Nicola*

ca t' m ànn a 'u macèll
 ca dà t' f ànn a murtatèll'
 s' po' a C'r'gnòl' t' pòrt'
 s'cùr' fàij 'na brutta mòrt'

*che ti manda al macello
 lì ti riducono in mortadella
 se poi ti porta a Cerignola
 di sicuro fai una brutta morte*

Che cumb'nàv' 'ndò l'ürt'?
 s' fr'càv' vèrz e faggiulìn'
 ch'cuzzèdd e putr'sìn'
 Tonn 'nc astumav' i murt'

*Che ti combinava nell'orto?
 mangiava verze e fagiolini
 zucchini e prezzemolo
 Tonno bestemiava i suoi avi*

allòr' la passav' ch' 'nu pàl'
 pròprii sòp' a 'u sp'nàl'
 la ciuccia ragliàv' fòrt' fòrt'
 e r' Tonn vuliv' la mòrt'

*allora la batteva con un palo
 proprio sulla schiena
 l'asina ragliava forte forte
 e di Tonno s'augurava la morte*

ra l'ürt' a cumbìn'nu ciucc
 crèr' ca so' 'nvit' a nòzz
 v àij ddà e d'vènt vòzz vòzz
 e vuzzàt' s'arr'tir' cùcc cùcc

*dall'orto confinante un asino
 crede siano richiami d'amore
 va lì e diventa bernoccolato e
 gonfio si ritira mogio mogio*

Arruàt'ca ijè quàs' nott
'u m'nùt' cìrch' Zavàtt
'ndò la chiàzz Matteòtt
e a 'u mègl' s'arrabbàtt

*Giunto che è quasi notte
il piccolo circo Zavatta
in piazza Matteotti
e alla meglio si arrangia*

'nu t'ndòn' sfam' càt'
a cil'apirt ch' 'nu p'rtùs'
'ndò 'nu cammiòn' chiùs'
p' passà la nuttàt'

*un tendone rabberciato
a cielo aperto un pertugio
riparati in un camion
per trascorrere la nottata*

ma so' pròpri scarugnàt'
'ndò la nòtt 'na n'v' càt'
senza 'nu riscaldamènt'
fàc' pèn' 'sta povra ggenti'

*ma sono proprio scalognati
vien di notte una nevicata
privi di riscaldamento
fa pena questa povera gente*

senza 'ncassà p' 'nu mèss'
gènt' r' còr' pòrt' la spès'
a 'sta patita gènt'ambulànt'
quèst' la vit' r' i circolànt'

*senza incassi per un mese
la gente solidale porta i pasti
a questa gente in difficoltà
questa la vita dei circensi*

Ines 'ndò 'na clàss quìnt
lègg scrìv' e fàc' i cùnt'
vèn' accòv't' cùmm reggìn'
r'ògni clàss tutt i bambìn'

*Ines in una classe quinta
legge scrive e fa i conti
viene accolta come una regina
da tutti i bambini d'ogni classe*

Rònn Battist' 'u salesiàn'
 faciù' pùr' 'u francescàn'
 n' mmancàv' accasiòn'
 p' fa' sùbbt' 'na funziòn'

*Don Battista il salesiano
 faceva anche il francescano
 non mancava l'occasione
 per fare subito una funzione*

'u quinc' a sànt' Vit' r'animàl'
 a sant'Aligg p' la b'n'rizzìon'
 ch' l'acqua sànt' e pùr' r' sàl'
 tanta cristijàn' 'mprugg'ssiòn'

*il quindici a san Vito gli animali
 a sant'Eligio per la benedizione
 con acqua santa e pure col sale
 tanti cristiani in processione*

mànch' 'na àtt 'ndò i paràgg'
 p" la mòrr r' càn' ca n'nz' cònt'
 pecurè agnell sètt 'na càgg
 purc'ddùzz e la scròf' r' frònt'

*neanche un gatto nei paraggi
 per il branco di cani a non finire
 pecore e agnelli sotto un' acacia
 porcellini e la scrofa di fronte*

r'paràt' sòtt 'na pign' 'nu mùl'
 agitàt' e arraggiàt' p'ché sùl'
 ràgl' la ciucc r' Vitantonij
 ca vulèss' fa' 'nu matr'mònij

*riparato sotto un pino un mulo
 agitato e arrabbiato perché solo
 raglia l'asina di Vitantonio
 perché ha fregola di matrimonio*

Ch' i paramint' rònn Battist'
 b'n'ric' a quir' e mò a quist'

*nei paramenti don Battista
 benedice questo e ora quello*

"Benedicat vos onnipotens
 Deus, Pater, et Filius,
 et Spiritus Sanctus"

*"Vi benedica l'onnipotente
 Dio, Padre, e Figlio,
 e Spirito Santo"*

'u chijrich' s'abbij ch' la Cròc'
 e tutt' drèt' a grànn vòc'

*il chierico si avvia con la Croce
 e tutti quelli a seguire cantano*

*"Santo Vito evviva
 evviva santo Vito
 santo Vito mio
 protettore dell'anima mia"*

Z' Riccard 'u scettabbann
risponibbl' tutt l'ann
subbt' corr s' tu lu chiam'
timp' trist' timp' r' fam'

*Zio Riccardo il banditore
reperibile tutto l'anno
subito si presenta se chiamato
sono tempi tristi, tempi di fame*

s'accuntent' r' na scagliett
p' t'rà 'nnant' la carrett'
gir' 'u pais' ra tutt' i làt'
manch 'nu zinn trascurat'

*si accontenta di pochi spiccioli
per sostenere la sua famiglia
fa il giro del paese da ogni lato
neanche un angolo vi trascura*

tu-tù tu-tuuuuu

'ndò Mattiucc for' la Port'
votta nova vin' nùv'

*da Matteuccio fuori la Porta
botte nuova vino nuovo*

tu-tù tu-tuuuuu

m'sèr' tutt' gl'abbracciant'
a la Cam'r' r' u' Lavor'

*questa sera tutti i braccianti
alla Camera del Lavoro*

tu-tù tu-tuuuuu

sott' 'u campanàr'
pesc' fisc' ch ra Bar'
alìc' sicc e calamar'

*spiazzo del campanile
pesce fresco da Bari
alici seppie e calamari*

tu-tù tu-tuuuuu

dumàn' tutt' accuv't'
p' lu sciop'r r la digh'

*domani tutti riuniti
per lo sciopero per la diga*

tu-tù tu-tuuuuu

staser' 'mpiazza Mattiott
cum'zzio r' lu scud' crociat'

*questa sera in piazza Matteotti
comizio dello scudo crociato*

tu-tù tu-tuuuuu

dumàn' matìn' a 'u Cumùn'
tutt' r' crijatùr' a p'glià
i giocattl' r' la Bifàan'

*domani mattina in Comune
tutti i bambini per ritirare
i giocattoli della Befana*

tu-tù tu-tuuuuu

a 'u mercat' copert' ijè mò	<i>al mercato coperto ora è</i>
arruàt' 'u pesc' r' la Pugl'	<i>arrivato il pesce dalla Puglia</i>
e pur' rance e mandarìn'	<i>e pure arance e mandarini</i>

tu-tù tu-tuuuuu

tutt a la scola lementare	<i>tutti alla scuola elementare</i>
sfilat' r' carneval' ore tre	<i>sfilata di carnevale ore tre</i>
... e nu' 'nz' paa niente...	<i>e non si paga niente</i>

tu-tù tu-tuuuuu

s'avvis' la cittadinanz' ca	<i>si avvisa la cittadinanza che</i>
dumàn' l'aquidott puglies'	<i>domani l'Acquedotto Pugliese</i>
adda luà l'acqua p' tutt' la	<i>toglierà l'acqua per l'intera</i>
jurnat'pruvv' rìt'	<i>giornata.....provvedete</i>

tu-tù tu-tuuuuu

S'avvis'n i cumm'rciant'	<i>S'avvisano i commercianti</i>
ca dumàn' a u Cumùn'	<i>che domani in Comune</i>
la Finanz timbr' basculg'	<i>la Finanza timbra bascule</i>
pìs' e v'lanz'	<i>pesi e bilance</i>

tu-tù tu-tuuuuu

so' risponibbl' i bùn' r'	<i>sono disponibili i buoni</i>
l'Ech', chi hav' abb'sùgn'	<i>ECA, chi ne ha bisogno</i>
vaij a 'u Cumùn' 'ndò	<i>vada in Comune dal</i>
'u sin' ch Luigg Tucc	<i>sindaco Luigi Tucci</i>

tu-tù tu-tuuuuu

a la sezzìon' r' u' Part't'	<i>presso la sezione del Partito</i>
Comunist' s' fann a gratis	<i>Comunista si fanno gratis</i>
r' denunzzij r' i redd't'	<i>le denunce del reddito</i>

tu-tù tu-tuuuuu

a 'u vich' Pell'ch' 'ncè la	<i>in vico Pellico c'è la mescita,</i>
frasch', vin' nùv' r' la	<i>vino d'annata della Fontana</i>
Funtan' a la sulagn'	<i>esposta a Sud, Sud-Ovest</i>

Lungh 'u Cors' 'na Sartotij
 ca r' figliol' ev'tan' la vij
 tagl' e cuc' cuc' e tagl'
 ca n' scapp ra la t'nagl'
 'nc sò tutt i pird'iurnàt'
 ca stann a fa r' gufat'
 tagl' e cuc' cuc' e tagl'
 nz' scapp ra queri magl:

*Lungo il Corso una Sartoria
 la cui strada le ragazze evitano
 tagli e cucì tagli e cucì
 non si scappa dalla tenaglia
 frequentata dai perdigiorno
 che stanno lì a criticare
 taglia e cucì cucì e taglia
 non si sfugge da quella maglia:*

quest' è bbona e questa no
 a quest jè lungh 'u palettò
 quest' ten' r' amm stort'
 quest' jè na atta mort'
 quest' 'u nas' tis' assaij
 quest n' 'rìr' quas' maijg

*questa assai bona, questa no
 a questa è lungo il paltò
 questa ha le gambe storte
 questa è una gatta morta
 questa è assai superba
 questa non ride quasi mai*

tagl' e cuc' cuc' e tagl'

taglia e cucì cucì e taglia

quest' è figl' r' bonamamm
 questa fac' la scettabbann
 questa sì jè "nu bun' partit'
 quest' ric' ca vòl' lassà zit'

*questa è figlia di malafemmina
 questa fa la ruffiana
 questa sì che è un buon partito
 questa dice vuol restare nubile*

quest' ijè bell ma senza carn'
 quest' pot' purtà 'na sarm'
 quest' tèn' amm a frascedd
 quest' ijè bell ma puvredd

*questa è bella ma non in carne
 questa può portare una salma
 questa ha le gambe a zeppetto
 questa è bella ma poverella*

quest' po' vest' munacal'
 e la vir' ch 'u cannocchial'

*questa poi veste monacale
 e vedi le gambe con la fantasia*

'u Cors r' f'gliol' d's'rtàt'
 ca s' pass'n' ra dà sò bollàt'
 s' ijenghij la dumen'sicùr'
 puteij ijurn' r' la chisùr'

*il Corso disertato dalle ragazze
 ché passando di lì sono bollate
 si popola la domenica sicuro
 bottega al giorno di chiusura*

L'ACQUA CACAREDD

Dop' 'na granda pedd
abbasc' a l'acqua cacaredd
n'acqu' ca sap' r' firr e sal'
cumm' sangh cavr' r' maial'

ijè n'acqua assaij f'rrat'
rinn bbon' p'i malat'
ma pùr' 'na bbona m'r' cìn'
p' chi ijè ann' gliat' ra 'u vin'

spiss la rossa funtanell
assist' a cert' 'mbriachell

- cum... cum... cumpà Pepp
rubbam' la sauzizz a Sepp
ch'ama megl'festeggià
sta pedd ra maij scurdà?

- no sciam' a ca... a... cas'
ma mò da... damm 'nu vas'
a cas' 'ncè furmagg' quagl'
p' megl' aggiustà 'sta zaàgl'
e fi... fin' a duman' mat'n
quann cant' la a... la addin'

- mio bello tu sì 'mbriaco
'u adducc cant... che m' ric'
tu... mo... mo... m'ffend'

- chi s'offend' ijè 'nu f'tent'
e pùr' rebb'l' r' ment'

- bonanott a i ca... cantatùr'
mi vaco a ritirare mur' mur'
'u cumparàt mò s' ijè rutt
e a la faccia toij 'stu grutt

L'ACQUA PURGATIVA

*Dopo una colossale sbornia
giù all'acqua purgativa
un'acqua che sa di ferro e sale
come caldo sangue di maiale*

*un'acqua estremamente ferrosa
dicono curativa per i malati
ma anche una buona medicina
per gli annebbiati dal vino*

*spesso la rossa fontanella è
testimone di certe ubriacature*

*- co... com... compare Peppe
rubiamo la salsiccia a Sepp
per meglio festeggiare
questa indimenticabile sbornia?*

*- no, andiamo a ca...a...a casa
ma ora da... dammi un bacio
a casa c'è formaggio caglio
per aggiustare questa sbornia
e fi... fino a domattina
fino a quando canta la gallina*

*- bello mio, sei ubriaco
il gallo canta... che mi dici
tu... m... m... m'offendi*

*- chi s'offende è un fetente
e pure debole di mente*

*- buonanotte ai cantatori
mi ritiro reggendomi ai muri
il comparato ora è rotto
e alla faccia tua questo rutto*

TIMP' LINT'

Scorr ' u Timp lint'
st'zzieij cumm canal'
'nc'è timp p' l'abbint
dop' ca 'u sol' cal'

n'sciùn' ten' frett
sol' r' lap' sop' i fiùr'
lent' pùr' la barbett
ca cresc int i mùr'

sol' quann r' gran'sòc'
so' tutt 'mpruscigl'
e tutt la famigl'
piist piist s' raji vòc'

allizz la att a 'u sòl'
e 'u vecchij s' cunzòl'
c'ha fatt 'u timp suij
passat' i iurn' buij

frett manch tèn'
pur' la crap' ch l'avèn'
e 'u criatùr' ca cresc
e 'ndo la jumàr' 'u pesc

ma pùr' i p'nzìr'
viagg'n' lint' lint'
divers' ' t 'ngrav'lij
e pìrd la giusta vij

lìnt pùr' 'u progress
e quist manch n'aggiòv'
manch 'na fògl s' mòv'
ca 'u Nord n'ha fatt fess

TEMPO LENTO

*Lento scorre il Tempo
gocciola come un cannello
c'è tempo per il riposo
dopo che il sole è tramontato*

*nessuno tiene fretta
solo le api di fiore in fiore
lenta pure la barbetta
che alligna nei muri*

*solo quando il grano è maturo
sono tutti affaccendati
e tutta la famiglia
velocemente si raduna*

*sbadiglia la gatta al sole
e il vecchio si consola
che ha vissuto il suo tempo
passati i tempi bui*

*fretta non ne ha
neppure la capra con l'avena
e il bambino che cresce
e nella fiumara il pesce*

*ma pure i pensieri
viaggiano lenti lenti
diversamente ti ingarbugli
e perdi la giusta via*

*lento pure il progresso
e questo non ci giova
non una foglia si muove
ché il Nord ci ha fregato*

Laurinz 'u mul'nar'
ch' tutt ijè cumpàr'
còr' c'nìr' grand fat'atòr'
ch' 'u figl' maggior'

*Lorenzo il mugnaio
che a tutti è compare
cuore tenero gran lavoratore
insieme al figlio maggiore*

mulin' a acqu r' u' Pont
chian' Cartof'ch r' front'
a destr' iumàr' r' Ratedd
e r' Federich' 'u castidd

*mulino ad acqua del Ponte
Piano Cartofiche di fronte
a destra la fiumara di Atella
e di Federico II il castello*

a s'nistr, r' Vitalb v'ddich'.
La r'trec'n' guv'rnàt'
ra 'nu fluss ra l'àu' calàt'
fac' l'acqu a m'ddich'

*a sinistra di Vitalba l'ombelico.
La ritrecina governata
da un flusso calato dall'alto
riduce l'acqua a molliche*

gìr' gír' la mac'n' r' prèt'
gran' a povl' di sèt'
ch' r' man'spiss assagg
tutt quant' i passagg

*gira gira la macina di pietra
grano ridotto in polvere di seta
con le mani spesso saggia
tutti quanti i passaggi*

tra r'addòr' e 'u rumòr'
ogni tant'' 'na pippijàt'
po' la ggent' ringrazzijàt
vajj a chiùr 'u paratòr

*tra gli odori e i rumori
ogni tanto una pipata
poi la gente ringraziata
va a chiudere la paratia*

subb't la quietà tornàt'
accummenz'n' i p'cciùn'
ca r' càs' dà stann' bbun'
e Laurinz cont' i nàt'

*subito la quiete tornata
inizia il grugare dei colombi
che lì di casa stanno bene
e Lorenzo conta i nati*

Pitr''u z'nzilùs' accògl'
senza cas' e seza mògl'
- Laurì, haij sc' mparavis'
- pùr' p' la cammìs'

*Pietro lo straccione accoglie
senzatetto e senza moglie
- Lorenzo andrai in paradiso
per avermi anche vestito*

P' 'u t'rròr' r' la scurij
n' nc'è n'sciùn' p' la vij
sol' la furnàr' l'adda fà
p' rà l'ora r' 'mbastà

*Per il terrore dell'oscurità
non c'è nessuno per le strade
solo la fornaia vi è costretta
per dare il via all'impastare*

'nc pot'ess 'nu Pump'nàl
ptont' i rint' a pugàl'
o nevra nevr la Malombr'
ca pront' 'ngudd t' zomp

*ci può essere il Lupo Mannaro
pronto con i denti affilati
o la nera nera Malombra
che pronta ti salta addosso*

t' 'nghian' sop n'u titt
po' t lass carè ra 'u suffitt
pùr' qualche an'ma dannat
pront' subb't a' n'imboscàt'

*ti solleva sopra i tetti
poi ti molla dal soffitto
anche qualche spirito inquieto
pronto subito all'imboscata*

'u t'rròr' che t'rròr' la scurij
manch' 'nu ladr' p' la vij
sopa i titt 'sularìn'''na c'vett
'segn ca disgrazzij t'aspett

*uh terrore che terrore l'oscurità
neanche un ladro per la strada
sui tetti solitaria una civetta
segno che t'aspetta un lutto*

'nc'è 'u poponn p' r' crijatùr'
sp'rt' malign' 'ndò i mùr'
Ang'lin' vucchij e aggìr'
- 'mbastàt' p' 'u prim' gìr'!

*per i bambini c'è l'Uomo Nero
spiriti malvagi nelle fenditure
Angelina grida e fa il giro
- impastate per il primo giro!*

quann la lùc' cacc la scurij
enz'n i contadin' p' r' vij
e tutt i t'rrùr' so' passat'
e i mal'vas' malìgn scurdàt'

*quando la luce scaccia il buio
esce la gente per le strade
e tutti i terrori sono svaniti
e i malvagi maligni dimenticati*

Dop' 'na nuttur a cìl' apirt'
mal' r' rrin' manch' a dirt'
appèn' fatt ijùrn' sò 'na frecc
taglia tagl' e fann' trecc

*Dopo una nottata a cielo aperto
mal di schiena neanche a dirsi
appena giorno sono una freccia
mietono e fan mazzetti di spighe*

dop' quas' doij òr' r' suràt'
muzz' r' furmagg e pan'
scorz e 'na stozz p' i càn'
'na vepp't' r' vìn' r'annàt'

*dopo quasi due ore di sudore
spuntino di pane e formaggio
scorza e un tozzo ai cani
una bevuta di vino d'annata*

'ndinn r' i nòv' la culazzòn'
r' sauzizz 'nu muzz' còn
paparùl' fritt e spunzàl'
ov' e c'podd all'acquasal'

*alle nove precise la colazione
di salsiccia un bel trancio
peperoni fritti e sponsali
uova e cipolle all'acquasale*

maiàl' e patàn' a 'u furn'
a 'u 'ndinn r' mizz'iurn'
vìn' a r' fris' ch' 'ndo r' grutt
e ogn' tant qualche rutt

*maiale con patate al forno
in perfetto orario di mezzogiorno
vino rinfrescato nelle grotte
e ogni tanto qualche rutto*

'nu para r'òr' r' papocchij
ai quatt 'nzalat' e f'nucchij
po' s' r' pigl' 'u travagl'
a 'u sol assugh'n' r' magl'

*un paio d'ore di pennichella
alle 16 lattuga e finocchi
poi si ripiglia il duro lavoro
al sole stese le maglie sudate*

a sèr' a cas' r' 'u padrròn'
s'assett'n mùt' i m't'tùr'
e dop 'na iurnàt' r' calùr'
so' pront' p' 'u cenòn'

*a casa del padrone a sera
si siedono impacciati i mietitori
e dopo una giornata di calura
si predispongono per il cenone*

past' ch' raù e furmagg
e subb'ssat pùr' n'assagg
suròr' e arsùr' aqu'ij'tàt'
passàt' pur' 'sta fàt'at'

*pasta al ragù con formaggio
e di soppressa un assaggio
sudori e arsura placati
alle spalle pure questa faticata*

- Pitr, t' si' fatt' 'nu cappott
aviss vint' 'nu tern a 'u lott?
'Nu tr'sòr' 'ndò la pignàt?
Fors' aviss fatt' n' arrubbàt?
La b'c'clett t' si fatt pùr'
e 'nu locu'l p' la sepoltùr'

- *Pietro, ti sei fatto un cappotto
hai vinto un terno al lotto?
Un tesoro nella pignatta?
Hai forse fatto una ruberia?
Ti sei fatto anche la bicicletta
e un loculo per la sepoltura*

- Ma uàrd che situazzion'
haggia ra a te' spiegazzion'?

- *Ma guarda che situazione
devo dare a te spiegazioni?*

- E sì, la cos' assaij m' fèt'
pùr' s' a me n' m' compèt'
m'glie'rt mò vaij 'nt'r'l'ffat'
prim' sciv' tutt'arr'p'zzat'

- *E sì, la cosa assai mi puzza
anche se non mi riguarda
tua moglie ora è tutta elegante
prima andava tutta rattoppata*

- Uè Nardù mò scumbìn'
fors' ca t' fac' parlà 'u vìn'

- *Uè Leonardo ora sconfini
forse ti fa parlare il vino*

Ijè v'nùt' 'u munacidd
sòp' a la panz' m' p'sàv'
n'giagg sciuppàt' la berrett'
e idd assaij chiangìv
e p' la r'stuzzion'
m'hav ràt''nu milion'

*È venuto il Monaciello
mi opprimeva la pancia
gli ho scippata la berretta
e lui piangeva tanto
e per la restituzione
mi ha donato un milione*

e mò ca saij la d'ret
va t'ha fà 'nu girett
Nardù sì 'nu povr' zulù!

*ed ora che sai la verità
vatti a fare un giretto
Leonardo, sei un povero zulù*

'U munacidd è stat' bràv'
la furtùn' è p' chi l'hav'
Nardù, tutt quant' sann
ca chi s' fac' i fatt' suij
sicùr' camp' cint'ann

*Il Monaciello è stato generoso
la fortuna è per chi ce l'ha
Leonardo, tutti sanno
che chi si fa i fatti suoi
campa cent'anni*

'Na chiopp r' pird'ijurnàt
cumm pass la iseràt?

*Una combriccola di perdigiorno
come trascorre la serata?*

'Ngannann a i p'cc'ninn
ca 'ngenui 'ngenui carinn

*Tendendo trappole ai bambini
che ingenuamente vi cascano*

- Giuà, quest' so' cingh lir'
va a r' sal'tabbacch r' Papòn
e accatt 'nu "tozzabancòn"

*- Giovà, con queste cinque lire
va' da sale-tabacchi di Papone
e compra un "tozzabancone"*

- Papò, 5 lir' r' tozzabancòn'

- Papò. 5 lire di tozzabancone

- Rimm chi t'hav mannat'

- Dimmi chi ti ha mandato qui

- La puteij barbacapelli

- La bottega Barba e Capelli

- Va', l'accatt'n ra r' sorell
e ch' st' 5 lir' ca t' rach
s'accatt'n tre metr' r' zòch
p' s'appènn a n'alberell'
purt'c' pur' 'stu pacch r' sal'
p' cunzàr's r' cozz r'animàl'

*- Va', lo comprino dalle sorelle
e con queste 5 lire che ti dò
comprino tre metri di corda
per impiccarsi ad un alberello
consegna questo pacco di sale
per salar le loro teste d'animali*

- N'mìch r'u' scherz Papon'
ijè semp' cumm 'nu c'rvòn'
n'sciùn' l'hav mai vist rìr'

*- Nemico dello scherzo Papone
sta sempre accigliato
mai nessuno lo vede ridere*

Giuà, t' haij fatt 'na dic' lir'!

Giovà, ti sei beccato 10 lire!

Maria r' la Nev ijè cuntent'
 ca la festegg tutt la gent'
 'ntron' la port' n' a spadd
 scom'd cumm a cavadd

*Maria della Neve è soddisfatta
 chè viene festeggiata dal popolo
 in trono la portano a spalla
 scomodo come andare a cavallo*

prugg'ssion' orazzion' cant'
 accompagn' la stessa band
 - Maestro mo che s' sòn?
 - Senp' la stessa canzòn'

*processione orazioni canti
 accompagna la banda di sempre
 - Maestro ora che si suona?
 - Sempre la stessa canzone*

illuminzzion Vit' Russ
 tanta luc' proprij ra luss
 fùch' artificiàl' r' Farùl
 ca rann'nu grann cunzùl

*Luminarie di Vito Russo
 tante luci proprio di lusso
 fuochi di artificio di Faruolo
 che danno tanto gradimento*

chi 'ngègn' u' v'stit' nùv'
 chi un' e semp' lu stess
 e subb't' anzùt' ra la mess
 quirij ch la 'uantir' t' trov'

*chi inaugura il vestito nuovo
 chi l'unico e sempre lo stesso
 e subito usciti dopo la messa
 ti trovi quelli col vassoio-offerte*

s' mang bbun finalment'
 pùr'' tutt la povra ggent'
 gatìs po' 'i sciùch antìch
 a 'nghianà 'u masc la fatìch'

*si mangia bene finalmente
 compresa la povera gente
 gratis poi i giochi di un tempo
 e la fatica per scalare il Maggio*

spar' a l'agnell mac'llàt'
 e 'u bell sciùch r' r' pignàt'
 la cors' ch' i ciucciaridd
 e ch' i pir' 'ndò i sacch'tidd

*tiro all'agnello già macellato
 e il bel gioco delle pignatte
 la corsa in groppa agli asinelli
 e quella con i piedi in un sacco*

la sèr' ra la cassarmon'ch
 'nu sacch r' mus'ch lir'ch
 p' 'u còrs'cint' sòp' e sott
 fin' a mezzanott p' i bott

*la sera dalla cassa armonica
 gran repertorio di musica lirica
 cento su e giù per il Corso
 fino a mezzanotte ora dei botti*

Maria r' la Nev 'ndò la chijs' *Maria della Neve in chiesa*
cuntènt' prumètt 'u paravìs *appagata promette il paradiso*
s' pùr'uguàl' l'ann ch' vèn *se anche l'anno a venire*
'na bella fest cum' s' cunvìn' *una bella festa come si conviene*

Arruàt' 'u giuvrija sant'
la Maronn mett' 'u mant'
còr' trafitt r' sett spàd'

*Giunto il giovedì santo
la Madonna mette il manto
trafitto il cuore da sette spade*

mò ijenz la prugg'ssion'
ch' u sudàr' ij r' la passion'

*ora comincia la processione
col sudario della passione*

'ncappucciàt' r' congrègh'
par' n' mar' t' r' ott stègh'
c' accumpagn' n' 'nu mòrt'
cumm boij r' antich' cort'

*gli incappucciati della congrega
sembrano mariti di streghe
come becchini per la sepoltura
come boia delle antiche corti*

mo' 'nu cànt' ca t' strugg
cumm grannanèt' r' magg

*ora un canto che ti schianta
come grandine di maggio*

*O fieri flagelli, che al mio buon Signore,
le Carni squarciate con tanto dolore.*

*Non date più pene al caro mio bene,
non più tormentate l'amato Gesù.*

*Ferite, ferite, ferite quest'alma,
ferite quest'alma che causa ne fu*

Appirs' tanta figurant'
fann la part' r' gl'affrant'
ca cummòv' n' gl'astànt'

*A seguire tanti figuranti
hanno il ruolo degli affranti
da commuovere gli astanti*

po' doij fil' r' fiaccolàt'
'u borgh antich' illum' nàt'

*infine due file di fiaccolata
rischiarano l'antico borgo*

*Ferite, ferite, ferite quest'alma,
ferite quest'alma che causa ne fu*

Appustàt' nnant' 'u sagràt'
asp'ttav'n' Carmèl' Loràt'
assaij puvrèdd ma onèst'
n' 'ncanusciv' 'na fèst'

*Appostati davanti al sagrato
aspettavano Carmela Lorato
molto indigente ma onesta
mai vissuto un giorno felice*

- Haij vutà p' nuij fascist'?
- Io sono nata comunis'
- Carmè tìn' la cazza tost'
e nuij t' rumpim' r' cost'

*- Voterai per noi fascisti?
- Io sono nata comunista
- Carmela hai la testa dura
e noi ti rompiamo le costole*

'ncatastàt' ra i squadrist'
puv'redd ijè cumm a Crìst
purgh' sòp' a purgh p' forz'

*Immobilizzata dagli squadristi
poverina, sta come Cristo
purga su purga con la forza*

n' 'ncuntènt' i prepotènt'
nc' auz'n'i povr' 'ndument'
tèlì r' sacch la sottovest'
r'sàt' e scurn' r' quijr fascist'

*non contenti i ribaldi
le sollevano la misera veste
come sottoveste tela di sacco
risate e scherni di quei fascisti*

Carmèl' sòl' e senza fràt
n' 'npotess v'n'd' càt'
r' vigliaccàt' e vil' abbùs'
r' cammìs' nèvr' n' fann ùs'

*Carmela sola e senza fratelli
non può essere vendicata
di vigliaccate e vili abusi
le Camicie Nere ne fan uso*

allòr' la ggent 'ncazzàt' cant' allora la gente adirata si sfoga

“Duce duce cumm n’hai fatt arr’dùc’:
‘u ijùrn’ senza pan’ e la nott senza lùc’”

*“Duce, duce, come ci hai ridotti:
il giorno senza pane e la notte al buio”*

N'còlin' Lampasciùn'
alias "'u re r' i pascùn'"
frècc r' cambrad'ar'ij
r' b'c'clètt motuàr'ij

*Nicolino Lampascione
alias "il re delle discariche"
fionde con vecchie camere d'aria
di biciclette rottamate*

prim' r' t'rà la frècc l'allisc'
e 'nu tir' mànc' fallisc'
i pòvr' pass'r' strumulànn
e cip cip chiù n' 'nfànn

*prima del tiro carezza la fionda
e non fallisce un tiro
i poveri passerì stramazzano
e non fanno più cip cip*

ch' la nèv' ijè caccia gròss
pùr' ch' r' màn' ròss ròss
tòrn' a càs' tutt cuntènt'
ca 'u raù tèn' 'u cunz'mènt'

*con la neve è caccia grossa
anche con le mani rosse dal gelo
torna a casa tutto contento
perché il ragù avrà un
condimento*

N'còlin' Lampasciùn'
alias "'u re r' i pascùn'"
pùr' a prànz' ijè 'nu re
ca r'aucidd n'ha fàtt tre

*Nicolino Lampascione
alias "il re delle discariche"
anche a pranzo è un re
ché di uccelli ne ha catturati tre*

quànn appàr' r' tagliòl'
s' stàij p' òr' e òr' sùl'
cap'tèij ca la tagliòl' scàtt
ma arriv' prim' 'na àtt

*quando para le tagliole
e sta ore e ore solo soletto
capita che la tagliola scatti
ma fulmineo l'anticipa un gatto*

pìgl' la mìr' sòp' a la bbèst'ij
ma n'aucidd mànc' ijè quèst'
s'arr'tir' ch' gl'ùcchij 'ntèrr
pùr' i re pèrd'n' r' ' uèrr

*allora mira alla bestia
ma questa non è un uccello
rincasa con lo sguardo basso
anche i re perdono le guerre*

ma la ijànca àtt' ijè s'gnalàt'
ca poca vit' s'hàv' decretat'
- tìn' i ijùrn' cuntat' fèss a te
hàij fàtt sgarb' a me ca sò'rè

*ma la gatta bianca è segnalata
che poca vita si è decretata
- tieni i giorni contati povera te
hai fatto sgarbo a me che sono un re*

Vìr' Pèpp all'improvvis'
ch' 'nu ridìcu'l carùs'

*Vedi Peppe all'improvviso
con una ridicola rasatura*

ca l'hàv' tùtt strafacciàt'
a cùmm l'hànn rapàt'

*che l'ha troppo sfigurato
per come l'hanno rasato*

anzùt' ra 'nu r'formatòrij?
scappàt' ra na càs' carc'ràrij'? scappato da un luogo di pena?

r' u' Biàfr' pàr' 'nu criatùr'
sènza n' pòch r'cap'gliatùr' sembra un bambino del Biafra
senza un filo di capigliatura

None ijè Pèpp pròprij ìdd
ch'èr' chijn' r' prucchidd no è Peppe proprio lui
che era pieno di pidocchietti

r' linn'l' la còzz 'mp'stāt'
ca r' prùcchiàrij èr' annāt' di lendini il capo infestato
che di pediculosi era l'annata

ch' 'nu fulàrr pùr' la maièstr'
ca 'ndò la scòl' 'na vera pèst' con foulard anche la maestra
ché la scuola era infestata

cèrt' p' s'av'tà a zèr 'la rapàt'
p'tròl'ij r' lùm' 'na struf'nāt' alcuni per evitare il capo rasato
frizioni di petrolio per lume

mècc mecc ra 'u varvìr' ìnz'
rasul' aff'lāt' màst' Enz'r esci dal barbiere pieno di ferite
rasoio affilato ha Mastro Enzo

ch' tanta mèrch' 'ù m'lòn'
ma ijè sprucchiāt' 'u 'uagliòn' ne ha tante di cicatrici il melone
ma il bambino è spidocchiato

ra lu fit' ammurbāt' t' n' fusc
'u uagliòn' stàij mùsc mùsc per il gran fetore te ne scappi
il bambino sta mogio mogio

vr'ògn' p' quèr' ca 'ncè cap'tāt'
e ca ra i sciùch' ijè scacciāt' ha vergogna per la condizione
e perché scacciato dai giochi

Cùmm tras' 'ndò la f'lànd'
 t' pìgl' 'nu 'sturdmènd'
 ijè cùmm t' fùss 'trasùt'
 'ndò r' mùrt' 'nu tavùt'

*Come entri nella Filanda
 ti prende uno stordimento
 è come vi fossi entrato
 nella bara di un morto*

r' làn' 'n' ammassatùr'
 rùt' e rutèll r' la filatùr'
 e muntàgn' r' lana carusàt'
 spòrch' a 'nu zìnn lassàt'

*di lana una gran massa
 ruote ingranaggi della filatura
 e montagne di lana tosata
 sporca e a giacere in un angolo*

e po' cinghij e cinghiarèdd
 p' fa mòv' la rastèdd
 p' cardà lu pèt't'n stìtt
 càrd' e f'ila e fil' dritt

*e poi cinghie grandi e piccole
 per far muovere un rastrello
 per cardare un pettine stretto
 carda e fila e filo dritto*

quèra làn' a fiòcch a fiòcch
 s'ammataùss nòcch a nòcch
 naturalmènt' vùl'èss lavàt'
 e ch tanta soda 'mbiancàt'

*quella lana a fiocchi a fiocchi
 s'ammatassa nocche a nocche
 ovvio che dovrà essere lavata
 e con tanta soda imbiancata*

e pùr' tutt i pùng' luat'
 n'mìc' r' criatùr' disperat'

*e anche mondata dalle lappole
 nemiche dei bambini disperati*

- pòng'n' 'sti cavz'ttùn' r' làn'
 porca la pecùr' e 'u ualàn'

*- pungono questi calzettoni
 porca pecora e chi l'ha allevata*

- t' piàc' la r' còtt e r' furmàgg?
 figl' supput' ch' curàgg

*- ti piace ricotta e formaggio?
 figlio sopporta con coraggio*

ca n' nz' sc'pùt' sòp' r' gràss
 nc'è ggènt' ca màl' s' la pàss

*che non si sputa sul benessere
 c'è gente che male se la passa*

L'ANGAPPAMÒSCH'

Pèrs' la uèrr ch' 'u' f' litt
 p'nn' làvn' ra 'u suffitt
 'mb'zz' ch'ìnt' assàij r' còll
 r' strisc 'ngappamòsch

r' mòsch' faciùn' tira e mòll
 ch' r'ascidd ca scìnn a mìll
 faciùn' àrij cùmm ventilatòr'
 ch' 'nu rumòr' ra trimotòr'

era assàij lòngh l'agùnia
 senz parlà r' la litania
 'nu cunc'rtìn' r' gràn bravùr'
 e 'na cintanàr' r' sunatùr'

quèst' 'ndò r' càs' r' i pòvr'
 pùr' p' r' bèstij 'nc'èr' ricòvr'

pòrt'e f'nèstr' sèmp' apèrt'
 e via libbr' a qualche sèrp'

quànn la strisc' èra nèvra tutt
 nèvr' cùmm la còr' rr''u diàv'l'
 pròprij a 'u cènt'r' r' la tàvl'
 m'ttìv'n' 'na nòv' a la suffitt

L'ACCHIAPPAMOSCHE

*Persa la guerra col flit
 pencolavano dal soffitto
 appiccicosa assai di colla
 le strisce acchiappamosche*

*le mosche facevano tira e molla
 con le ali a mille battiti
 turbinavano aria come ventilatori
 con un rumore da trimotori*

*era abbastanza lunga l'agonia
 senza dire della litania
 un concertino di gran bravura
 e un centinaio di suonatori*

*tanto nelle case dei poveri
 in cui anche le bestie
 avevano ricovero*

*porte e finestre sempre aperte
 e via libera a qualche serpe*

*quando la striscia era tutta nera
 nera come la coda del diavolo
 proprio pendente sul centrotavola
 mettevano una intonsa al soffitto*

Ch' 'u panàr e l'acqua sànt' mò lèst' s'abbij don Infante	<i>Col paniere e l'acqua santa ora si avvia don Infante</i>
a r' càs' r'hàij la b'n'r'zzìon' ca a Pàsqu ijè tradizzìon'	<i>alle abitazioni dà la benedizione che è una tradizione pasquale</i>
- Signore benedici questa casa e chi vi abita, alita il tuo Spirito Santo et maneat semper In nomine Patris et Filii et Spiritus Sanctis - Amen amen	<i>- Signore benedici questa casa e chi vi abita, effondi il tuo Spirito Santo e rimanga per sempre in nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo - Così sia così sia</i>
prim' càs'marasciàll e s'n'ch i nòbb'l' possidènt' e mìrch'	<i>prima dal maresciallo e dal sindaco nobili possidenti e medico</i>
i signùr' carut' e farmacist' 'mpiegàt' cumm'rciànt maistr'	<i>signori decaduti e farmacista impiegati commercianti e maestri</i>
e zumpàv' sèmp' i cumunìst quirij ca mangiàv'n' r' criatùr'	<i>scartava sempre i comunisti quelli che mangiavano i bambini</i>
cùm dettāt' r' chis' universāl' ca ch' tutt i frāt' adda èss uguāl'	<i>giusto dettato di Chiesa universale che con i fratelli deve essere uguale</i>
òv o sòld l'offèrt p' 'u d'stùrb' mègl' òv' ca sòld' s' si fùrb'	<i>uova o soldi l'offerta per il disturbo meglio uova che soldi se eri furbo</i>
n'ùv' 10 lîr cingh' òv' 50 lîr' l'offèrt ijè ra sòp' a cìnt lîr	<i>un uovo 10 lire cinque uova 50 lire l'offerta supera le cento lire</i>
'u chij'r'ch' a la fin' r' lu ggir ijèr' tutt tutt sc'cancanàt'	<i>il chierichetto alla fine del giro era tutto rotto dalla fatica</i>
'u panàr' ijè assàij abbuttāt' e 'u pìs' p' pòch' l'accìr'	<i>il paniere è assai colmo e il peso per poco lo schiattava</i>

ra 'ncampagn' ron Infante	<i>dalle campagne don Infante</i>
purtàv''nu càrich' pùr' tant'	<i>portava un carico anche ricco</i>
ch' l'aggiunìt r' cingulicchi	<i>con l'aggiunta di salsicce</i>
e 'r' p'cciùn' e tùrt'r a cocchi	<i>e coppie di colombi e tortore</i>
r' s'cuùchì tutt quèr'òv'	<i>di sicuro con quelle uova</i>
facìv' 'na fr'ttāt' ca spàrtìv'	<i>faceva una frittata che spartiva</i>
ch' tùtt ì sànt' 'ndò la chìjs'	<i>con tutti i santi lì in chiesa</i>
e pùr' ch' gl' aut' 'mparavìs'	<i>e pure con gli altri del Paradiso</i>
acch'ssì facìv' 'nu suffrāgg	<i>in tal modo suffragava</i>
ar'àn'm' r' e limb e pur'atòrij	<i>le anime nel Limbo e Purgatorio</i>
quèst' r' cìv' 'ndò l'oratòr'ij	<i>questo raccontava nell'oratorio</i>
a r' criam' ass'ttāt' a r' sègg	<i>ai bimbettì seduti sulle sedioline</i>

MAKALLÈ IÈ LA NÒST' !

MAKALLÈ È NOSTRA!

Ra sòp' a 'nu balcòn'
zacc'preùt' fascist'
ràij comunicazzìon'
r' 'na còs' ca s'attòn'

*Dall'alto di un balcone
l'arciprete fascista
dà comunicazione
d'una notizia dell'ultim'ora*

"Uagliù Makallè ijè la nòst'!" "Ragazzi, Makallè è presa!"

Cammis' Nèvr' e geràrch'
ch' l'ar'ij ra monàrch'
Balill e Figl' r' la Lùp'
- so' timp' cùp' -
r' 'ndottrinamènt'
r'innocènt' mènt' -

*Camicie Nere e gerarca
portamento d'un monarca
Balilla e Figli della Lupa
- sono tempi cupi
d'indottrinamento
di menti innocenti -*

"Viva il Duce, viva il Duce!
Faccetta nera, bell'abissina
Aspetta e spera che già l'ora si avvicina!
Quando saremo vicino a te
Noi te daremo un'altra legge e un altro Re
Duce! Duce! Duce! Duce!
Duce! Duce!"

ijè la uèrr r' Benit'
ca còst' tanta vèt'
e r' màmm r'isparèt'
p' i figl' nun turnàt'
ijè 'na uèrr r' conquist'
ch' 'nu spìr't' razzist'

*è la guerra di Benito
che costa tante vite
e di mamme disperate
per i figli non tornati
è una guerra di conquista
con spirito razzista*

quìst u' gràn piàn'
trattà schiàv' cùmm càn'
'u Dùc' la càp' hav' pèrs'
'u c'rvidd all'ammèrs'
ra 'nu vich' all'accuvùn'

*questo il grande piano
trattare schiavi come cani
il Duce ha perso il senno
il cervello a rovescio
in un vicolo ben nascosto*

'na chiòpp r' uagliùn'
'ntòn'n' "Bandiera Rossa"
po' scàpp'n' a chiù n' 'pòss

*gruppi di ragazzi
intonano "Bandiera Rossa"
e poi in fuga a più non posso*

L'OGGÈTT' SÀCR'

Cùmm la curòn'
r' 'u re Napulijòn'
"Dij m' l'hàv ràt' e
uàij a chi m' la tòcc"

cent'm'tr' 28x18x12
Siemènz la march'
r' l'ir' custàt' 'na bàrch'

màgg'ch'sàcr' oggètt
t'nùt' a bella v'st'
ca èr' 'na conquist'
p' la ggènt' puvrèdd

cùm' nùm' tutelàr'
sòp' a menzòl'-altàr'

Nilla Pizzi ca cànt'
"Grazz'ij r'i fiùr"
a 'u fucur'il' tutt quàn't
e la muscèlla pùr'

'na sc'càtl' accussì stràn'
t' parl' r'acch'ssì luntàn'
ra Ligùr'ij a 'u mumènt'
ch' 'nu vèr' 'ncantamènt'

quànn po' ijè stutàt'
vèn' bbùn' cumigliàt'
ra la pòv'l' protètt
ra centùn' all'uncinètt

mò sim' a 'u dopouèrr'
mill'ijèov'cint' cinquantùn'
mò s' coltìv' ùrt' e tèrr'
ca ijè f'nùt' l'attantùn'

'u Giurnàl' Radij ore 13
parl' r' ferit' r' la Nazzìon'
e r' urgènt' Ricostruzzìon'

L'OGGETTO SACRO

*Come la corona
del re Napoleone
"Dio me l'ha data e
guai a chi me la tocca"*

*centimetri 28x18x12
Siemens la marca
costata una barca di lire*

*magico sacro oggetto
tenuto in bella mostra
perché era un miraggio
per la gente indigente*

*come nume tutelare
su di una mensola-altare*

*Nilla Pizzi che canta
"Grazie dei fiori"
tutti accanto al focolare
compresa la gattina*

*una scatola così strana
ti parla da così lontano
dalla Liguria in tempo reale
per un vero incantesimo*

*quando poi è spenta
viene ben coperta
dalla polvere protetta
da in centrino all'uncinetto*

*ora siamo nel dopoguerra
millenovecentocinquantuno
ora si coltiva l'orto e la terra
che è finita l'oscurità*

*il Giornale Radio delle 13
parla di ferite della Nazione
e di urgente Ricostruzione*

Nc'è 'na fràbb'ca specìal'
la Putèija r' Vit'Pasc'càl'
'ndò i sòl't' rus'cùn'
nullafacènt' e cr't'cùn'

*C'è una fabbrica speciale
la Bottega di Pasquale
dove i soliti rosiconi
nullafacenti criticoni*

s' rann a r' ciutarij
ra la matin all' Avemmarij

*s'ingegnano in goliardie
dalla mattina all' Avemaria*

soprannùm' a tutt quàn't
accezzìon' p' i parìnt'

*soprannomi a tutti quanti
fatta eccezione per i parenti*

sfòrn'n' ùn' ngùl' a l' aut'
mò p' quist' mò p' quist' aut':

*ne sfornano uno dietro l' altro
ora per questo ora per quello:*

Pasc'càl Pizzangrill
M'chèl' Tr'nghill

*Pasquale l' Agile Brevilineo
Michele Tringhillo*

Giuuànn Cucuzzidd
Vit'm'Chèl' Munacidd

*Giovanni Il Calvo
Vitomichele Monaciello*

Al'sàndr' Mal'fìrr
Bastiàn' R' 'Nzìrr

*Alessandro Il Malvagio
Bastiano d'Inzirro*

Ang'lina M'nnacchiùt'
Rosamaria la nasùt'

*Angelina Granzizzona
Rosamaria La Nasuta*

Carm'lina Cul'tùnn
Giusuppina Spaccamunn

*Carmelina Culotondo
Giuseppina Spaccamondo*

Cenzìn' M'n'licchij
Totònn Cozz r' picchij

*Vincenzino Minuta Mandorla
Antonio Testa di Picchio*

Rosètta Taddr'ch'còzz
M'diùcc Aurecciamòzz

*Rosetta Tallo di Zucca
Emidio Orecchiamozza*

Bartulumèij Zompafùss
Ang'luzz Pizz'lrùss

*Bartolomeo Saltafossi
Angelino Beccorosso*

Maria Sc'nucchiòn
Sandr' Maccaròn'

*Maria Ginocchiona
Sandro Maccarone*

Carulìna Rutùnn
Benit' Nàs'tùnn

*Carolina Rotonda
Benito Naso a Cipolla*

Alfrèd Acquasàl'
G'ràrd' Senzasàl'

Alfredo Acquasale
Gerardo Senzasale

p' Maurùcc 'nu sciuchètt
fàc'l' fàc'l' la ciappètt f
ca'pàr' pròpr'ij 'u gemèll
r' V'ttòr'ij III re-soldatell
ca p' la lèv' doneo non si'
10 cm mancànt' a 1,56 l

*Per Mauruccio un giochetto
facile facile il conio dell'epiteto
siccome sembra gemello
di Vittorio III re-soldatino
che per la leva idoneo non sei
10 cm inferiore a m 1,56*

Maurucc' ijè pazij'ntùs'
abbunàt' gentil' r'spttùs'
grann fat'atòr' educàt
p' la ciappètt app'zz' càt'

*Mauro è abbastanza tollerante
buono gentile rispettoso
gran lavoratore educato
per il soprannome appiccicatogli*

'nc' rìr' sòp' e n' 'nz' la pigl'
pènz a nuaràgà' p' la famigl'
s' n' frègh' ca 'ntèn' 'u tròn'
e s' ijè 'nu re sènza cròn'

*ci ride sopra e non se la prende
pensa a far soldi per la famiglia
se ne frega che non ha un trono
e se è un re senza corona*

padròn' r' 'nu pastific'ij
fatt ch' tanta sacrificz'ij

*padrone di un pastificio
fatto con tanti sacrifici*

la càrn'ijè 'nu luss grann
pòch' n' vir'inta n'ann?

*la carne è un gran lusso
ne vedi poca in un anno?*

tu r'mìdij ch' 'nu cunzùl
'na spàsètt r' past' e fasùl'
ch' la pàst' r' Maùr' u' Re

*tu rimedi con un surrogato
un vassoio di pasta e fagioli
con la pasta di Mauro il Re*

P'abb'sùgn e sòl' p' quèst'
part' p' la uèrr Ernèst'

*Per bisogno e solo per questo
parte per la guerra Ernesto*

a mètt' 'u pìtt a r' pàll
ca t' pònñ zunpà la c'rvèll

*va a esporre il petto alle palle
che ti spapolano il cervello*

'u destìn' r' 'u contadin'
ca t' spizz sòl r' rìn'

*il destino del contadino
mestiere che ti spezza la schiena*

la poca tèrr a r' Salvùzz
t' ràij dòij fògl' e dòij ch'còzz

*la poca terra alle Salvouzze
ti dà verdura e due zucche*

grannanèt' e sc'làm'
t' mèttñ' ' n'tèrra chiàn

*grandinata e gelata
fanno terra bruciata*

malannàt' e i tàt' all'ttāt'
turnà i sòld 'mprstāt'

*malannata e genitori allettati
prestito da restituire*

ott vòch' ra sfamà
e mò cùmm aggia fa?

*otto bocche da sfamare
ed ora che fare?*

la scrizzìon' a la M.M.I.S
Missìon' M'l'tàre
Italian' a la Spàgn'

*l'iscrizione a M.M.I.S.
Missione Militare
Italiani in Spagna*

ca ra ddà mànn la pàgh'
p' 'u s'vrizz'ij ca ràch'

*che di lì si manda la paga
per il servizio reso*

- sìm' arruàt' a Guèrn' ch'
quèr' c'agg vùst' n' v' rìch'

*- siamo arrivati a Guernica
inenarrabile ciò che ho visto*

macèr'ii r' ' bumbardamènt'
la stràgg r' ' i nozènt

*macerie dei bombardamenti
la strage degli innocenti*

fum' fiàmm vùcch'ij mùrt'
lamint' agonij sàngh schèl'tr'

*fumo fiamme urli morti
lamenti agonie sangue scheletri*

r' càs' pòvl' s' gliùzz criatùr' *di case polvere singhiozzi bimbi*
mutilàt' mùrt' sòp' a mùrt' *mutilati morti su morti*

risperazzion' cunfusiòn' *disperazione confusione*
e làcr'm làcr'm làcr'm *e lacrime e lacrime e lacrime*

àgg decìs' : so' vùv' mò' *ho deciso: sono ancora vivo*
pèrd' la pàa m' n' tòrn' a càs' *perdo la paga e torno a casa*
'ndo m'aspèttu tanta vàs' *dove mi copriranno di baci*

N'còl' vèr''u titl spustàt'
ra ndò ijè nàt' e cr'sciùt'
aspètt a Pitr' 'u cunf'nànt
sùbbt' 'nc' fàc' la domànd'

*Nicola nota il confine violato
da dove vi nacque e crebbe
aspetta Pietro il confinante
subito gli fa la domanda*

- tu m'hàija ri' cara Rùss Gìn'
cùmm màij t' s' p'r'miss
r' càpa tòij r'havè 'mòss
la vecchia prèt' r' cumbìn'?

*- immi caro Russo Gino
come mai ti sei permesso
di tua iniziativa spostare
l'antica pietra di confine?*

- Tu m'hàija ri cùmm càzz
t' p'r'mitt r' p'nzà ca so' làdr'
ggiùr' sòp' a sànt' Dìo Pàdr'
la còzz a p'satùr' ij t' fazz

*- mi devi spiegare come ca***
osi darmi del ladro
giuro su santo Dio Padre
ridurti la testa a pestello*

- ra R'nnìvr' uè senza sàl
mò r' sùbbt' scàv' 'nu fùss
t'accìr s'cùr' e qua t' 'mboss
ca pò t' màng'n' i tarp'nàl'

*- di Rionero senza sale
immediatamente scavo una fossa
t'ammazzo e qui ti seppelisco
e sarai pasto per le talpe*

- uè panz' cùtt r Ratedd
tu la vìr 'sta bèll accèt't?
t' tàgl' la cozza pr'cìs' nèt't
màn' pìr' 'u rìst' fèdd fèdd

*oè panciacotta di Atella
la vedi questa bell'accetta?
ti mozzo la testa rasa rasa
mani piedi e il resto a fettine*

mò prim' sta parùcch'làt
e ùn' e dòij e trèij e quàtt
t'accìr' dumàn' a s't'or' sàtt
mò vach' a l'ùrt' a la Luuàt'

*ora prenditi questa bastonata
e uno e due e tre e quattro
t'ammazzo domani stessa ora
ora vado all'orto della Levata*

a la càus' Russ Gìn' s' d'fènd
vèr' innozènt's' d'chiàr'
ca la nòtt ch' 'u chiàrl
la preta vàij a truà i cumpà

*Al processo Gino si difende
vero innocente si dichiara
perché notte al chiar di luna
la pietra va dai compari*

'u Giùr'c' 'ngazzàt s'nt'nziò *il Giudice irato sentenziò*

In nome del Popolo Italiano si condanna
Russo Gino alla pena di anni sette per procurate lesioni
minaccia di morte tentato omicidio furto di terreno sativo
oltraggio alla Corte per la villana irridente
impudente dichiarazione di discolpa

STUPR' PADRONÀL'

Na cìnt' lîr' m' sèrv'
e allòr' fazz la sèrv'
fàzz pùr' la lavannàr
e aiùt' a 'na furnàr'

la càs' ch' pòch' fùch'
la 'ntravàt' ch' i bùch'
'u marit' ca ijè malàt'
ra la sòrt' abbandunàt'

- Rusì va a la foresteria
fa' i litt e bbona pul'zzia
ca m'sèr' arriv' ggent
ca asàij luntàn' parènt'

- dòp''nu pòch' s' pr'sènt
e m' pigli a trar'mint'
e s' sfògh 'u pùrch' malèrv'
còs' ca succèr'n' a r' sèrv'

Marò che fàzz ij puv'rèdd?
n'sciùn' crèr' a 'na servèt
Marò n' m' fa lassà 'ncint'
ca sarèss 'nu figl' fimt'

ma contr' a chi m' mètt?
signòr' ra i fascist' protèt'
pòzz' cumàtt all'attantùn'
ca n' ntèng'h a n'sciùn'?

Marò Maronna mia bella!

STUPRO PADRONALE

*Una cento lire mi giova
e allora faccio la serva
faccio pure la lavandaia
e aiuto una fornaia*

*in casa scarseggia la legna
il soffitto pieno di buchi
marito cagionevole di salute
e la sorte che ci ha mollati*

*- Rosa vai in foresteria
prepara i letti e ben rassetta
perché stasera arriva gente
parenti assai lontani*

*- dopo un po' si presenta
e mi blocca a tradimento
e si sfoga il porco cattiva erba
guai che succedono alle serve*

*Madò che faccio io misera
nessuna crede ad una serva
Madò evitami una gravidanza
il bambino sarebbe bastardo*

*ma contro chi mi metterei?
un nobile protetto dai fascisti
posso lottare al buio
non avendo pretettori?*

Madò Madonna mia bella!

finito di stampare
in luglio 2023
presso
La Grafica Di Lucchio snc

